

*Musiche Vocali Italiane
da Camera V*

最新イタリア歌曲集 V

O. Respighi

レスピーギ歌曲集

ルチアノ・ベルタニョリオ／藤崎育之＝共編

音楽之友社

はじめに

19世紀のイタリア音楽はオペラに支配され、独立した歌曲はほとんど存在していない。この間、ドイツの音楽環境の中では、ドイツロマン主義の最も偉大な作曲家たちと偉大な詩人たちとの融合によって、歌曲は華やかに花開いている……。イタリアにおいては Rossini、Bellini、Donizetti、Verdi が歌曲に触れてはいるが、全く乏しく、たまたまの、表面的なものだけだったにすぎない。確かに、当時イタリアは、文学復活の再生が進みつつあったが、作曲家たちはそれとのかかわり合いのチャンスを掴めなかった。そしてイタリアの民謡の中に、どれほどの豊富な、激しい熱情、ファイト、ユーモアが隠されていたかを、オーストリアの Hugo Wolf は示している。だから、イタリア歌曲において、それを示した純粋な作曲家はトスティだと言える。彼は当時の多くのイタリアの作曲家たちと違って、理屈に走る堅苦しさを避けて、中部イタリアの Abruzzo 地方や Toscana 地方の民謡、そして Gabriele D'Annunzio の詩の中に着想を捜し出し、本当に忠実そのものの音楽を残すことが出来た。

20世紀初めのイタリア作曲家たちの中で、歌曲では、疑いなく Ottorino Respighi が目立つ存在である。彼の作品は、ある意味では学問的とも言えるが、中部イタリアの民謡の歌い方を通して、そして Ada Negri や G. D'Annunzio の抒情詩を通して、新しい生命をもつ作品を作ることが出来た。O. Respighi は、それぞれの作品をほとんど誰かに捧げているが、その音楽はしばしばそれを受けて歌っている歌手によって影響されており、その代表はメゾソプラノの Chiarina Fino Savio 夫人で、そのことはある意味で、彼の作品のスタイルの特徴にまで影響を及ぼしている。O. Respighi は歌曲において、音楽よりも詩にウエイトをかけている、そしてそれを演奏者の解釈、理解、把握力に求めている。

この時代のイタリア歌曲の好みは、女性の声にある。それで、歌手は20世紀初めの精神を掴まえることを前提に、それによって音楽や詩に秘められたある内的な生命を生かせることが出来る。この理由のためにも、この Respighi 歌曲集の中で、原調を可能な限り示した、即ち Respighi 自身が感じ望んだ調と、それに伴う調の色を示したのである。また、原調を示しながら他の調を載せたのは、その調の需要がより多いと思われるからである。勿論、皆さんが歌われる時、自分の声に合った調に置き換えられることは、自由にお任せいたします。

平成2年4月 広島エリザベト音楽大学

ルチアノ・ベルタニョリオ

藤崎 育之

目 次

1 .	L'ultima ebbrezza.....最後の陶醉.....	6
2 .	Notturmo.....夜の想い.....	10
3 .	Tanto bella.....きわめて美しい女.....	15
4 .	Storia breve.....短い物語.....	21
5 .	Luce.....光.....	25
6 .	Nebbie.....霧.....	29
√ 7 .	Nevicata.....雪.....	32
8 .	Contrasto.....対 比.....	35
9 .	Scherzo.....冗 談.....	38
10 .	Invito alla danza.....舞踏への誘い.....	40
11 .	Stornellatrice.....ストルネルロを歌う女.....	44
Cinque canti all'antica昔風の五つの歌より		
12 .	(1) L'udir talvolta(1) 時々耳にする.....	45
13 .	(2) Ma come potrei.....(2) でもどのように私は我慢出来ようか.....	47
14 .	(3) Ballata(3) バルラータ.....	49
15 .	(4) Bella porta di rubini.....(4) ルビー色の美しい扉よ.....	51
Sei melodie六つのメロディーより		
16 .	(2) Abbandono.....(2) 放 棄.....	54
√ 17 .	(3) Mattinata(3) 朝.....	57
√ 18 .	(4) Povero cor.....(4) 哀れな心.....	62
Sei liriche-I serie.....六つの抒情詩 第1集より		
19 .	(1) O falce di luna(1) おお三日月よ.....	66
20 .	(6) Pioggia(6) 雨.....	71

一
夜
971

21. E se un giorno tornasse	そして或る日彼が帰って来たら	77
Sei liriche - II serie六つの抒情詩 第2集より		
22. (1) Notte	(1) 夜	80
Quattro rispetti toscaniトスカーナ地方の四つの恋歌より		
23. (1) Quando nasceste voi	(1) あなたが生まれた時	84
24. (2) Venitelo a vedere	(2) わが子を見においでください	90
25. (3) Viene di là lontan lontano	(3) 遙か遠い彼方からやって来る	94
26. (4) Razzolan, sopra a l'aia	(4) 雌鶏たちは麦打ち場で引掻く	104
Cinque liriche五つの抒情詩より		
27. (1) I tempi assai lontani	(1) 遙か遠い日々	112
28. (2) Canto funebre	(2) 葬送の歌	117
29. (5) La fine	(5) 死 別	122
Quattro liriche四つの抒情詩より		
30. (3) La sera	(3) 夕 べ	133
31. (4) Sopra un'aria antica	(4) 昔の歌に寄せて	137
Quattro liriche-poeti armeni四つの抒情詩(アルメニアの詩人による詩)より		
32. (1) No, non è morto il figlio tuo	(1) いいえ、あなたの息子は死んだのではない	146
33. (2) La mamma è come il pane caldo	(2) ママは温かいパンのよう	149
34. (3) Io sono la Madre	(3) 私は聖母	152
35. (4) Mattino di luce	(4) 光明の朝	156
歌詞対訳		162

L'ultima ebbrezza (1896)

最後の陶酔

Romanza per soprano

詩 Ada Negri

Ottorino Respighi
(1879-1936)

Andante mosso

1

The first system shows the piano introduction. It consists of three measures. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes. The tempo is marked 'Andante mosso' and the dynamics are 'p' (piano).

The second system features the vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a rest followed by the lyrics 'Un ul-ti-mo pro-fu-mo in-ne-bri-an-te'. The piano accompaniment continues with chords and moving lines in both hands.

The third system continues the vocal and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics 'ver-sa, ma-gi-co fio-re in tor-no a me: span-di un'. The piano accompaniment features a triplet in the right hand and continues with chords and moving lines in both hands.

ul - ti - mo rag - gio a me di - nan - te a - stro di

lu - ce che mor - tal non è! ... O me - lo - dia su -

- bli - me, in - de - fi - ni - ta, un' ul - ti - ma tua

no - ta_ io voglio u-dir, che m'eccheg-gi nel - l'a - ni - ma ra -

- pi . . ta co - me ar - den - te ca - den - za di so -

- spir! ...

Un guar - do ancor de li occhi tuoi pos -

- sen - ti un sor - ri - so, un ac - cen - to, un ba - cio ancor!

Dam - mi l'ul - tima eb - brez - za che m'an - nien - ti

This system contains the first two staves of music. The vocal line is on a treble clef staff with a key signature of one flat and a common time signature. The piano accompaniment is on grand staff notation (treble and bass clefs). The lyrics are written below the vocal line.

nel fre - mi - to su - pre - mo dell' a -

This system contains the second two staves of music. The vocal line continues with a fermata over the word 'mi'. The piano accompaniment features a dynamic marking of *f* (forte) and includes a crescendo hairpin.

- mor!...

This system contains the third two staves of music. The vocal line has a fermata over the word 'mor'. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note accompaniment in the bass and chords in the treble.

dim. *p* *rall.*

This system contains the final two staves of music. The piano accompaniment features a dynamic marking of *dim.* (diminuendo), a piano marking of *p*, and a *rall.* (rallentando) marking. It includes a triplet of eighth notes in the bass line and a triplet of sixteenth notes in the treble line.

Notturmo (1896)

夜の想い
 Romanza per tenore

詩 Ada Negri

Ottorino Respighi
(1879—1936)

Andantino

p

Su' ce -

- spu - gli, vez - zo - se, in un so - por be -

- a - to, si chi - nan le ro - se;

l'u - si - gno - lo, ce - la - to tra le

fo - glie ru - gia - do se, gor - gheg - gia inna - mo -

- ra - to. Un po' più mosso

O che dol - ce mi - ste - ro,

che fascino gen - ti - - - le pe'l - - - tie - pi - do sen -

- tie - - - ro! ... Vie - - - ni, a nin - fa si -

- mi - - - le, co'l - - - pas - so tuo leg - ge - - - ro

tra li a - li - ti d'a - pri - - - le;

mf *dim.* *p*

a tempo

e un bel ni - do fio -

ren - te, u - na ca - pan - na bru - na m'ac -

co - glie - rà si - len - te. A la

dol - ce for - tu - na, col rag - gio più lu -

The first system consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are "dol - ce for - tu - na, col rag - gio più lu -". The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of two flats. It features a complex texture with many sixteenth notes in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand.

- cen - te, sor - ri - de - rà la lu - na! ...

f p. d. *rall.* *p a tempo*

f *rall.* *p a tempo*

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics "- cen - te, sor - ri - de - rà la lu - na! ...". Performance markings include *f p. d.*, *rall.*, and *p a tempo* above the vocal line, and *f*, *rall.*, and *p a tempo* below the piano accompaniment. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

The third system shows the piano accompaniment continuing. The right hand has a melodic line with some chromaticism, while the left hand has a steady eighth-note accompaniment. The key signature remains two flats.

pp

The fourth system concludes the piano accompaniment. It features a triplet of sixteenth notes in the right hand and a final cadence in the left hand. The dynamic marking *pp* (pianissimo) is indicated.

Tanto bella (1897)

きわめて美しい女
ひと
Romanza per tenore

詩 Poeta ignoto (作詞者不明)

Ottorino Respighi
 (1879 - 1936)

Allegro

p

a tempo

cresc. *f*

cresc. *f*

A la tua cul - la ven - ne - ro le
 fa - te e t'ac - ce - ser d'in - can . . .

to le pu - pil - - - le: ti guar - da - ron

dim. *p* *rall.* *a tempo*

gli a - stri e di fa - vil - - - le co -

- spar - se - ro le cioc - che ina - nel - la - - - te,

rall. *a tempo*

a tempo

ti guar - da - ron gli a - stri e di fa -

- vil - le co - spar - se - ro le cioc - che i - na - nel -

- la - te.

Meno mosso

Nin - fe, si - re - ne, in un' al - le - gra

p Meno mosso

dan - - za t'ap - pre - ser la vo - ce ar - moni - o - sa:

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a long note, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features chords and single notes in both hands.

a la guan - - -

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a triplet of notes. The piano accompaniment includes a triplet in the right hand and a long note in the left hand.

-cia die - de il co - lor _____ la ro - sa,

lento

The third system features a vocal line with a triplet and a long note, and a piano accompaniment with a triplet and a long note. The tempo marking *lento* is present above the vocal line and below the piano accompaniment.

a l'a - li - to o - - gni

a tempo

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The tempo marking *a tempo* is present above the vocal line and below the piano accompaniment.

fior la sua fra - gran - za!

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a quarter note 'fior', followed by a quarter note 'la', a quarter note 'sua', a quarter note 'fra', a quarter note 'gran', and a quarter note 'za!' with an exclamation point. The piano accompaniment features a bass line with quarter notes and a treble line with chords and some melodic fragments.

The second system continues the piano accompaniment from the first system. It features a bass line with quarter notes and a treble line with chords and melodic lines. The system concludes with a double bar line and a key signature change to three flats (B-flat major or D-flat minor).

a tempo

p *3*

The third system begins with the tempo marking 'a tempo' above the vocal staff. The piano accompaniment starts with a bass line containing a quarter note and a treble line with a series of eighth-note triplets. The first triplet is marked with a piano dynamic (*p*) and a '3' below it. The system concludes with a double bar line.

p

O tut - ta ri - lu - cen -

The fourth system features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a quarter note 'O', followed by a quarter note 'tut', a quarter note 'ta', a quarter note 'ri', a quarter note 'lu', and a quarter note 'cen' with a dash. The piano accompaniment continues with eighth-note triplets in the treble and quarter notes in the bass. The system concludes with a double bar line.

te, o pro - fu - ma - ta,

The first system of music features a vocal line in a soprano register with lyrics "te, o pro - fu - ma - ta,". The piano accompaniment consists of a right hand with a flowing eighth-note melody and a left hand with a simple bass line. The key signature has four flats (B-flat major or D-flat minor).

o tut - ta ri - lu - cen -

The second system continues the vocal line with lyrics "o tut - ta ri - lu - cen -". The piano accompaniment maintains the same rhythmic and melodic patterns as the first system.

te, o pro - fu - ma - ta,

The third system repeats the vocal line with lyrics "te, o pro - fu - ma - ta,". The piano accompaniment continues with the established musical texture.

rall. o pro - fu - ma - ta! *pp*

The fourth system concludes the piece with a vocal line marked *rall.* and *pp* (pianissimo), with lyrics "o pro - fu - ma - ta!". The piano accompaniment also features a *rall.* marking and ends with a final chord. The key signature remains four flats.

Storia breve (1904)

短い物語

mezzosoprano (原調)

詩 Ada Negri

Ottorino Respighi
(1879—1936)

Scorrevole

p

El - la pa -

re - va un so - gno di po - e - ta; ve -

sta sem - pre di bian - co, e a - ve - a nel vi - so la

cal - ma d'u - na sfin - ge d'o - ri - en - te.

Le ca - de - a si - noi fian - chi il crin di

se - ta; tril - la - va un can - to nel suo

cresc. bre - ve ri - so, *f* e - ra di sta - tu - a il bel

cresc. *mf*

cor - po in - do - len - te.

p

p *mf*

f

A - mò, non fu ria -

p

p

- ma - ta. In fondo al co - re, tran - quil - la in fron - te,

p

p

cresc. *ff* *rit.*

eu - sto - di la ri - a fiam - ma di quel - l'a - mor sen - za pa - ro - le

Molto lento

p *p*

ma quel de - si - o la con - su - mò: ne l'o - re d'un cre - pu - scol d'Ot -

pp *p* *pp*

- to - bre el - la mo - ri - a, co - me ver - be - na

rit.

quan - do manca il so - le.

Lentissimo

3 *3* *3*

Luce (1906)

光

soprano (原調 mezzosoprano)

詩 Ada Negri

Ottorino Respighi
(1879 - 1936)

Allegro

5

p

A fa - sci s'ef -

cresc.

- fon - de per l'a - ria tran - quil - la, co - la - ra, sfa - vil - la, la mi - te fre -

cresc.

f

- scu - ra del ver - de rav - vi - va, s'in - gem - ma giu - li - va, s'in - gem - ma giu -

f

dim.

p *cresc.*

- li - va per ter - ra e per ciel, _____ vit - to - ri -

f

- o - - sa, cal - da e sen - za vel. _____

p

Son per - le irri - da - te dan - zan - ti nel -

8va

p leggero

v

- l'on - de, son noz - ze di bion - de far - fal - le e di ro - se, la vi - ta pa -

(8va)

ga - na dol - cis - si - ma e - ma - na dai ba - ci dei fior.... Il mon - do e -

(8va)

cresc.

sul - ta e tut - to gri - da: A - mor!

(8va)

ff

Mi sen - to nel - l'al - ma la spe - me flu -

p

v cresc.

13

P

cresc.

i - re l'im - men - so gio - i - re di vi - ve - re sen - to, Qual schie - ra di

f

dim.

ron - di - ni i so - gni ri - den - ti fra i rag - gi lu - cen - ti si li - bra - no a

dim.

p

vol... Son mi - lo - na - - ria del ge - nio e del

cresc.

cresc.

f

sol!... del ge - nio e del

ff

f

sol!

ff

14

Nebbie (1906?)

霧

soprano (原調 mezzosoprano)

詩 Ada Negri

Ottorino Respighi
(1879-1936)

Lento *p*

Sof - fro! Lon-tan lon -

pp

cresc. *V* *V*

- ta - no le neb-bie son-no-len - te sal - go - no dal ta - cen - te

cresc.

ff *mf*

pia - no. Al - to grac - chian - do, i

ff *dim.* *p*

cor - vi, fi - da - ti al - l'a - li ne - re, tra - ver - san le bru -

- ghie - re tor - vi. Del - l'a - e -

- re ai mor - si cru - - di gli ad - - do - lo - ra - ti

tron - - chi of - fron, pre - gan - do, i bron - chi

nu - di. Co - me ho fred - do!..

Son so - la; pel gri-gio ciel so - spin - to un ge - mi - to d'e - stin - to

vo - la; e mi ri - pe - te: Vie - ni; è bu - ia la val -

- la - ta. O tri - ste, o di - sa - ma - ta, vie - ni!.. Vie - ni!..

Nevicata (1906?)

雪

mezzosoprano (原調)

詩 Ada Negri

Ottorino Respighi
(1879—1936)

Lentamente *p*

Sui — cam — pie su le stra —

ppp *legatissimo sempre*

7

de si — len — zi — o — sa e lie — ve, vol — teg — gian — do la ne — ve ca —

de. Dan — za la fal — da bian — ca ne l'am — pio ciel scher —

cresc. *f* *dim.* *cresc.* *mf*

p *mf* *cresc.*

- zo - sa, po - i sul ter - ren si po - sa

cresc.

f *mf* *Più mosso*

stan - ca In - mil - le im - mo - te

f *dim.* *p*

v *v*

for - me sui tet - tie sui ca - mi - - ni, sui cip - pie nei giar - di - - ni

Tempo I° *p*

dor - me. Tut - to d'in -

ppp *sempre legatissimo*

- tor - no è pa - - ce: — chiuso in ob - blio pro - fon - do, in - dif - fe - ren - te il

mon - do ta - ce Ma - ne la cal - ma im -

cresc.

- men - sa tor - na ai ri - cor - di il co - re,

e ad un so - pi - to amo - re pen - sa.

mf cresc. f P

cresc. f dim. P

Red. *

*Soprano (Es-dur)用に、作曲家自身は*pp*:にしている。

Contrasto (1906?)

对比

mezzosoprano (原調)

詩 Carlo Zangarini

Ottorino Respighi
(1879—1936)

Allegretto *p*

Pian - ge len - ta la

armonioso
pp leggerissimo

lu - na sue ru - gia - de gem - man - ti:

f *rall.*

or lie - to all'a - ria bru - na si - a l'o - bli - o de li a -

p *a tempo* *p*

- man - ti, pe - rò — che dol - ce è il ri - so tra il

pian - to de le co - se. Ben — la —

mf *cresc. molto*

lu - na com - po - se a la me - sti - zia il vi - so.

f

p dolce *pp*

O a - mi - ca, a quan - do gio - - va l'o -

- bli - - - o: scor - da - re l'al -

p

dolciss.

- trui do - glian - ze a - ma - re,

in - tor - no an - dar can - tan - do, men - tre pian - ge la

f *p* *rit.*

lu - na.

pp *a tempo* *rit.*

Scherzo (1906?)

元 談
soprano (原調)

詩 Carlo Zangarini

Ottorino Respighi
(1879—1936)

Allegretto

9

p
U - na not - te, al da - van - za - le, e - ro

p leggiero

so - la, o pur non e - ro? Ben mi parve un sof - fio d'a - le che giun -

- ges - se dal sen - tie - ro. Chi la guan - cia mi sfio -

pp rit. *a tempo*

- rô? Se fu un ba - cio io non lo so. Fu la tenda, è ver, ram -

pp rit. *a tempo*

- men - to, che la guan-cia mi per - cos - se: la ca - rez - za fu del

rall. *a tempo*

ven - to, pur vor - rei che non lo fos - se... più ci

rall. *a tempo*

rit. *a tempo*

penso e più ram - men - to che fu un ba - cio e non il ven - to!

rit. *a tempo* *pp*

Invito alla danza (1906?)

舞踏への誘い
mezzosoprano (原調)

詩 Carlo Zangarini

Ottorino Respighi
(1879-1936)

Tempo lento di Valzer

10

p
 Ma - don - na, d'un — brac - cio so - - a - ve ch'i - o

p
 cin - ga l'or - go - glio del - l'an - - ca: voi sie - te d'a-

p
 - mo - re la na - - - ve; la ve - la, ma - don - na, vi

man - ca: i - o so - no la ve - la a vo - ga . . . re in -

- tor - no pel ce - ru - lo ma - - re. Voi sie - te la mo - bi - le

fu - - sta che il mar del - la mu - si - ca sfio - - ra: io

so - no la ve - la ro - bu - - sta che il viag - gio di - ri - ge e rin -

cresc. *p*

- co - ra: la na - ve ri - sa - le, di - scen - de, la

cresc.

Tempo di Gavotta

ve - la am - mai - na, di - sten - de.

p *p legg.*

p *riten.*

Vo - le - te che l'on - da si svol - ga in suon di ga - vot - ta gen -

Tempo I°

- ti - le? Vo - le - te che il

p

val - zer di - sciol - - - ga la lar - ga sua cor - sa feb -

- bri - - - le? I - o

fac - cio l'in - chi - no di ri - - - to, ma - don - na, e al - la

rit. molto *a tempo*
dan - za v'in - vi - to. —

rit. molto *a tempo*

Stornellatrice (1906?)

ストルネルロを歌う女

詩 Carlo Zangarini
Alberto Donini

soprano (原調)

Ottorino Respighi
(1879-1936)

11

p a piacere
Che mi gio - va can - tar:
Che mi va - le can - tar:
f
"Fior di be - tul - la:
"Fio - re dei fio - ri:

p
Red. *

mp
vor - rei tu fossi il so - le ed i - o la stel - la, e andar pel cie - lo e non pen - sa - re a
tu sei l'a - mo - re mi - o d'oggi e di ie - ri: tu sei l'a - mo - re mio che mai non

mp
f stent.
Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Mosso
p
nul - la? quan - do poi l'e - co mi ri - spon - de: nul - la?
muo - ri!" quan - do poi l'e - co mi ri - spon - de: muo - ri?

Mosso
p
pp
ppp
Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Cinque canti all'antica

昔風の五つの歌

1. L'udir talvolta…… (1906)

時々耳にする……

詩 Giovanni Boccaccio

soprano (原調 mezzosoprano)

Ottorino Respighi

(1879 - 1936)

Andante

12

P

L' - u - dir tal - vol - ta no - mi - na - re il lo - co do - ve di -

P

Detailed description: This system contains the first two staves of the musical score. The top staff is for the soprano voice, and the bottom staff is for the piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'Andante'. The first measure of the vocal line is marked with a piano dynamic (*P*). The piano accompaniment begins with a piano dynamic (*P*) and features a series of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

- mo - ri, o tal - vol - ta ve - de - re chi di - là ven - ga mi

Detailed description: This system contains the second two staves of the musical score. The vocal line continues with the lyrics '- mo - ri, o tal - vol - ta ve - de - re chi di - là ven - ga mi'. The piano accompaniment continues with similar harmonic textures, maintaining the piano dynamic.

cresc.

ri - ac - cen - de il fuo - co nel cor — man - ca - to per trop - po do - le - re.

cresc.

Detailed description: This system contains the final two staves of the musical score. The vocal line concludes with the lyrics 'ri - ac - cen - de il fuo - co nel cor — man - ca - to per trop - po do - le - re.' and is marked with a crescendo (*cresc.*). The piano accompaniment also features a crescendo (*cresc.*) and ends with sustained chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

f *p* *dim.*

E par ch'io sen - ta al - cun na - sco - so gio - co nel - l'a - ni -

f *p* *dim.*

pp

- ma le - ga - ta dal pia - ce - re, e me - co di - co:

pp

p *f* *mp* *rall.* *p*

quin - di ve - nis - si io on - de quel vie - ne, o dol - ce mio di - si - - o!...

p *f* *p rall.*

2. Ma come potrei…… (1906)

でもどのように私は我慢出来ようか……

soprano (原調 mezzosoprano)

詩 Giovanni Boccaccio

Ottorino Respighi
(1879—1936)

Adagio *p*

Ma co-me po-trei io mai sof-fri-re di par-tir-mi da

13

p

Detailed description: This system contains the first two lines of the vocal score. The vocal line begins with a whole rest, followed by a melodic phrase starting on a half note. It features a triplet of eighth notes and a slur over the final two notes. The piano accompaniment consists of a few chords in the right hand and a single note in the left hand. The tempo is marked 'Adagio' and the dynamic is 'p'.

te che t'a-mo tan - - to che sen-za te mi par

Detailed description: This system contains the third and fourth lines of the vocal score. The vocal line continues with a triplet of eighth notes and a slur. The piano accompaniment features more complex chords and moving lines in both hands. The tempo and dynamic remain 'Adagio' and 'p'.

o-gnor mo-ri-re? Es-sen-do te-co, non so giam-mai

mf

mf

Detailed description: This system contains the fifth and sixth lines of the vocal score. The vocal line starts with a quarter rest, followed by a melodic phrase with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment continues with complex textures. The dynamic is marked 'mf'.

quan - to più ben mi pos - sa a - ve - re o più di - si - re. Ma sal - lo

be - ne a - mo - re in quan - to pian - to i - stà la vi - ta mi - a la notte e'l gior - no

men - tre non veg - go que - sto vi - so a - dor - no.

3. Ballata (1906)

バルラータ
soprano (原調 mezzosoprano)

詩 Giovanni Boccaccio

Ottorino Respighi
(1879—1936)

Lento *p*

14 *p*

Non so qual io mi vo - glia, o vi - ver o mo - rir,

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The vocal line is in a soprano clef with a key signature of one flat and a 4/4 time signature. It begins with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note D5, a quarter note E5, a quarter note F5, and a quarter note G5. The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of one flat and a 4/4 time signature. It starts with a whole note chord of G2, B2, and D3, followed by a series of chords and moving lines in both hands.

per mi - nor do - glia, Mo - rir vor - re - i, che'l vi - ver m'è gra -

Detailed description: This system contains the next two staves of music. The vocal line continues with a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note D5, a quarter note E5, a quarter note F5, and a quarter note G5. The piano accompaniment continues with chords and moving lines in both hands.

1 *f* *p* *pp*

- vo - so, veg - gen - do - mi da voi es - ser la - scia - to; e mo -

f *p* *pp*

Detailed description: This system contains the final two staves of music. The vocal line begins with a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note D5, a quarter note E5, a quarter note F5, and a quarter note G5. The piano accompaniment continues with chords and moving lines in both hands, ending with a final chord.

cresc. e string.

p

- rit non vor-re - i, che tra - pas - sa - to — più non ve - dre - i

p

cresc. e string.

Largamente

f

il bel vi - so — a - mo - ro - so. Per cui io pian - go

f

dim.

f

in - vi - di - o - so di chi l'ha fat - to su - o e me ne spo - - - glia!

dim.

f

4. Bella porta di rubini……(1906)

ルビー色の美しい扉よ……

soprano (原調 mezzosoprano)

詩 Giovanni Boccaccio

Ottorino Respighi
(1879—1936)

Allegretto *p* *mf* *dim.*

15

p *cresc.* *mf*

Bel - la por - ta di ru - bi - ni ch'apri il var-co ai dol - ci ac -

p *mf*

- cen - ti, se nei ri - si pe - re - gri - ni soo - pri per - le ri - lu -

p *mf*

f *p* *dim.*

- cen - ti; tu d'a - mor dolce au - ra spi - ri, re - fri - ge - rio a' miei mar - ti . .

p *Meno* *cresc.*

ri. Vez-zo-set-ta e fre-sca ro-sa, u-mi-det-to e dol-ce lab-bro, ch'hai la man-na ru-gia-

p *Meno* *cresc.*

f *p* *Lentamente* *rit.*

-do-sa sul bel-lis-si-mo ci-na-bro, non par-lar ma ri-di e ta-ci; sien gli ac-cen-ti i no-stri

p *Lentamente* *rit.*

p *a tempo cresc.* *f*

ba-ci. Oc-chiet-ti a-ma-ti che-m'in-cen-dia-te, per-ché spie-ta-ti o-mai più

p *a tempo cresc.* *f*

p *cresc.*

sie-te, splen-dan-se-re-ni di gio-ia pie-ni vo-stri splen-do-ri fiam-me de'

p

co - ri. Occhietti a - ma - ti che m'in - cen - dia - te, per - ché spie - ta - ti o - mai più sie - -

te. Boc - ca ver - mi - glia ch'hai per con - fi - ni, o me - ra - vi - glia, per - le e ru -

- bi - ni, boc - ca ver - mi - glia ch'hai per con - fi - ni, o me - ra - vi - glia, per - le e ru -

- bi - ni, quan - do ri - den - te, quan - do cle - men - te, di - rai ben mi - o ar - do an - ch'i - o.

Sei melodie

六つのメロディー

2. Abbandono (1909)

放棄

詩 Annie Vivanti

Ottorino Respighi
(1879-1936)

Lentamente

p

16

p

Lo so - no tan - - to

Detailed description: This system shows the first two measures of the piece. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Lo so - no tan - - to'. The piano accompaniment features a complex texture with multiple voices in the right hand and sustained chords in the left hand. The tempo is marked 'Lentamente' and the dynamics are 'p'.

stan - ca di lot - ta - re, dam - mi la pa - ce

Detailed description: This system contains the second and third measures. The vocal line continues with the lyrics 'stan - ca di lot - ta - re, dam - mi la pa - ce'. The piano accompaniment maintains its intricate texture. The key signature is three flats and the time signature is 12/8.

cresc.

cresc.

tu che so - lo il puo - i. Io so - no tan - - - to

Detailed description: This system contains the fourth and fifth measures. The vocal line has the lyrics 'tu che so - lo il puo - i. Io so - no tan - - - to'. The piano accompaniment includes a 'cresc.' (crescendo) marking. The piece concludes with a final sustained chord in the piano.

stan - ca di pen - sa - re, dam - mi il se - re - no

f

de' gran - d'oc - chi tuoi.

dim. *p* *dim. e rall.*

a tempo

Io so - no tan - - - to stan - ca di so - gna - re,

a tempo

cresc.

tu mi ri-sve - glia a gior - - no glo-ri - o - - so.

Io so - no tan - to stan - ca di va - ga - re,

f le - ga - mi l'a - le *p* e chia - ma-mi al ri -

- po - - - so.

pp

3. Mattinata (1909)

朝

詩 Gabriele D'Annunzio

Ottorino Respighi

Allegretto

(1879-1936)

17 *pp* *dolcissimo*

Span - do - no le cam - pa - ne

a la pri - m'al - ba l'a - ve, span - do - no que - sta

ma - - ne un suon gra - ve e so - a - - ve

le cam - pa - ne lon - ta - - - ne

Ni - ve - a co - me ne - ve la neb - bia co - pre il

ma - re flut - tu - a lie - ve lie - - ve; è

ro - se - a, scom - pa - re. Boc - ca d'o - ro la

pp

be - ve

pp

e ne - ve e ro - seed o - ro il mat - tin fre - sco

p

me - sce. Un al - to in - no so - no - ro fan - no

cresc.

co - me il dī cre - sce on - d'e cam - pa - - ne in co - ro.

Sal - - ve, Ia - - nu - a coe - li. Co'l

dī, la no - stra bel - la fuor de' so - gni e de'

ve - li bal - - za.

ff

A - ve, ma - ris stel

ff

3^a Mano ad lib. (もう一人の助けがいる)

This system contains the first system of music. It includes a vocal line with lyrics 'A - ve, ma - ris stel' and a piano accompaniment. The piano part has a dynamic marking of *ff* and includes a section for the third hand labeled '3^a Mano ad lib. (もう一人の助けがいる)'. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4.

la! Sal - ve, Re - gi - na

This system contains the second system of music. It includes a vocal line with lyrics 'la! Sal - ve, Re - gi - na' and a piano accompaniment. The piano part continues with the *ff* dynamic. The key signature and time signature remain the same as in the first system.

coe
テエ
8va

li!

m.d.

ff

This system contains the third system of music. It includes a vocal line with lyrics 'coe テエ 8va' and 'li!'. The piano accompaniment features a dynamic marking of *ff* and a section marked *m.d.* (mezzo-forte). The system concludes with a double bar line. The key signature and time signature remain the same.

4. Povero cor (1909)

哀れな心

詩 Arturo Graf

Ottorino Respighi
(1879-1936)

Lento *p*

18

O mio po - ve - ro

cor, morta è la pa - ce, mor - to è l'a - mor,

p *cresc.* *f*

di no - vo a che sus - sul - ti? Mor - ta è la fe - de; a che — più la vo - ra - ce

p *cresc.* *f*

fiam - ma di vi - ta nel tuo grem-bo oc-cul - - - ti? O mi-o po-ve-ro

dim. *cresc.*

cor, — o mi-o po-ve-ro cor, — quan-do più ta - ce la fred - da not-te

f *mf*

e dei pa - ti - ti insulti gra - ve su te la ri - mem-bran - za

cresc.

f *ff* *mf* *cresc.*
 gia - ce, u - dir - mi sem - bra i tuoi sor - - di sin -

f
 - gul - ti. O mi - o po - ve-ro cor, fos - si tu mor - - to!
 opp: (O _____)

p *cresc.* *f*
 Co - sì di gel, co - sì d'an - go - - scia stret - to

p *cresc.* *f* *stent.*

on - de vuo' tu spe - rar — gio - ia o con - for - to? O mi-o po - ve-ro —
opp: (O — po - ve-ro mio)

p *cresc.* *f* *stent.*

dim. *v* *rall.* *a tempo* *mp* *v*

cor, non rin-ve - ni - re; o mio po-ve-ro cor del chiuso pet - to

dim. *rall.* *a tempo* *mp*

pp *cresc.* *f*

fat - ti u - na tom - ba e la - scia ti mo - ri - re!

pp *cresc.* *ff*

Sei liriche - I serie

六つの抒情詩 第1集

1. O falce di luna (1909)

詩 Gabriele D'Annunzio

おお三日月よ

Ottorino Respighi
(1879-1936)

Lentamente *mezzosoprano* (原調) *P*

O fal - - ce di lu - na ca -

dolciss. e armonioso

19 *p* *cresc.*

Red. *Red.* *

- lan - - te che bril - li su l'ac - que de - -

pp

con Red. ogni mezza battuta (半小節ごとにペダル)

- ser - te, o - - fal - ce d'ar - -

sempre legato *p espress.*

gen - to, qual mes - se

cres.

di so - gni on - deg - gia a'l tuo mi - te - chia -

pp

mf *pp*

- ro - re quag - giu!

A . . .
dolciss.
espress. *cresc.*

- ne - - li - ti bre - vi di fo - - glie di fio - ri di
mf dim.

a tempo
 flut - ti da'l - - bo - sco e - -
pp *a tempo*

- sa - - la - no a' l ma - re: non can - to non gri - do

più p

rit. *a tempo*
non suo - no pe' l va - sto si - len - zio va. _____

rit. *a tempo*
dolciss. *p*

Op - pres - so d'a - mor, di pia -

espress. *cresc.*

- ce - re, il po - pol de' vi - vi s'ad -

8va

mf *dim.* *pp* *dim.*

- dor - me... O fal - ce ca - lan - te, qual

poco cresc. *poco cresc.*

3 *3*

mes - se di so - gni on - deg - - gia a' tuo mi - te chia -

dim. *dim.*

- ro - re quag - giù.

Mosso

rit. *pp* *rall.*

Red.

6. Pioggia (1909)

雨

詩 Vittoria Aganoor Pompili

Ottorino Respighi
(1879—1936)

Allegro vivace *pp*

Pio - ve - a; per le fi -

8va

pp *legg.*

20

And.

- ne - stre spa - lan - ca - - - te A quel - la

(8va)

tre - gua di o - sti - na - ti ar - do - ri

(8va)

sa - li - a - no dal giar - din fre - sche fo -

p *sf* *8va* *8va*

Ped. *

- la - - - te d'er - be ri - sor - - - te e

p *sf* *8va* *8va*

Ped. * Ped. *

di ri - sor - - - ti fio - - - ri.

p *sf* *8va* *8va*

Ped. * Ped. *

S'ac - che - ta - va il tu - mul - to dei co - lo - - -

8va

Ped. *

- ri sot - to il vel — del - le goc - cio - le implo - ra .

(8va)

- te; e in - tor - no ai piop - - pi ai fras - si - ni agli allo - ri be -

(8va)

cresc.

cresc.

- ve - a - no in - gor - de le zol - le as - se - ta

(8va)

Presto

- te.

(8va)

f

dim.

dim.

p

rall.

pp

Meno cresc. rit. *f* Largamente

Es - ser pian - ta, es - ser fo - glia, es - ser ste - lo e nel - lan - go - scia

cresc. rit.

rall. dim.

del - l'ar - dor — (pen - sa - vo) Co - sì lar - go ri - sto - ro aver dal

p rall. dim.

Tempo I° *pp*

cie - lo! Sul da - van - zal pro - te .

8va leggerissimo

pp

Red. *

- sa io gli ar - bo - scel - li, I fio - ri, l'er - be guar -

(8va)

- da - vo, guar - da - vo, e

(8va)

pp legg. *sf*

Red.

mi bat - tea la piog - gia sui ca - pel - - - -

8va

7

- li. _____

Presto

leggerissimo
pp

5 6 6 5

8va

8va

ped.

(8va)

dim.

8va

8va

8va

8va

*

E se un giorno tornasse……(1911)

そして或る日彼が帰って来たら……

Recitativo per mezzosoprano

詩 Vittoria Aganoor Pompilj

Ottorino Respighi
(1879—1936)*Molto lento e triste*

21

p

E se un gior - no tor - nas - se che do - vrei dir - gli?

p

Di - gli che lo si at - te - se fi - no a mo - rir - - ne.

pp

E se an - co - ra in - ter - ro - gas - se sen - za ri - co - no - scer - mi?

dolce

Parla a lui co-me fa-reb-be u-na so-rel-la; forse e-gli sof-fre.

pp *p secco*

E se chie-de do-ve sie-te, che deb-bo dir-gli?

p

Da-gli il mio a-nel-lo d'o-ro, sen-za pa-ro-le.

cresc. ed incalzando a poco a poco

E se vor-rà sa-pe-re per-ché la sa-la è vo-ta?

cresc. ed incalzando a poco a poco

f

Mo - stra - gli che la lam-pada è spen - ta e l'u - scio a - per - - to.

f

stentate
più f

Ma se poi mi ri - chie - de del - l'ul - ti - ma o - ra?

più f

Largo *ff*

Di - gli che in quel - l'o - ra ho sor - ri - so

dim. e rall.

ff *dim. e rall.*

p

per non far ch'e - gli pian - - - ga.

p

Sei liriche - II serie

六つの抒情詩 第2集

1. Notte (1912)

詩 Ada Negri

夜

Ottorino Respighi
(1879-1936)

Lento tranquillo

mezzosoprano (原調)

22

Dolcissimo e molto legato

Sul giar - di - no fan - ta - sti - co pro - fu - ma - to di

ro - sa la ca - rez - za de l'om - bra po - - -

Un poco mosso
poco cresc.

- sa Pu - re ha un pen - sie - ro e un pal - pi -

Un poco mosso
poco cresc.

- to la qui - e - te su - pre - ma, l'a - ria co - me per

f a tempo

bri - vi - do tre - - ma. La lut - tu - o - sa

dim.

mf

cresc.

dim.

p

mf

cresc.

f

te - ne - bra u - na sto - ria di mor - te rac -

dim. v

f

dim.

p

- con - ta al - le car - de - - nie smor - te?

For - se per - ché u - na piog - gia di so - a - vi ru -

mp *legatissimo e mormorando*

- gia - - de en - - tro i soc - chiu - si pe - ta - li

Un poco mosso

ca - de su l'a - sco - se mi - se - rie e su l'eb - brez - ze per -

Un poco mosso

poco cresc. *f a tempo* *dim.*

du - te, sui mu - ti so - gni e

poco cresc. *f a tempo* *dim.*

p *pp*

l'an - sie mu - te. Su le fu -

pp

- ga - ci gio - ie che il di - sin - gan - no in fran - ge la not - te le

ppp

su - e la - cri - me pian - ge, pian - ge.

ppp *lentissimo*

Quattro rispetti toscani

トスカーナ地方の四つの恋歌

1. Quando nasceste voi……(1915)

あなたが生まれた時……

詩 Arturo Birga

Ottorino Respighi
(1879—1936)

Allegro

23

The piano introduction is in 4/4 time, starting with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The music begins with a series of chords in the right hand, moving from a B-flat major triad to an E-flat major triad, then a B-flat major triad with a B-flat in the bass, and finally a B-flat major triad with a B-flat in the bass and a B-flat in the treble. The left hand plays a simple bass line. Dynamics include *p*, *cresc.*, *f*, and *dim.*

The vocal line begins with the lyrics "Quan - do nasce - ste voi, dis - se la ro - - -". The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *p* and *all.*

The vocal line continues with the lyrics "sa 'Vo' da - re al - le tue go - te il mio co -". The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *cresc.*, *f*, and *dim.*

- lo - - - re" *rall.* V
 E' l gi - glio:

rall. *a tempo* *f* *dim.* *rall.*

p *a tempo, un poco meno mosso*
 "An - ch'io vo' dar - ti qual - co - - - sa: ti da - rò la pu -

p *a tempo, un poco meno mosso*

- rez - za, e' l mio can - - - do - - -

cresc. *f*

- re. . . " *dim.*
 La co - lom - - ba liu.

rall. *a tempo* *f* *dim.*

p

- di co-sì par - la - - re e smi - se tutt' a un trat - to di vo -

Andante *pp*

la - - re... "Oh, vo-glio

dim. *poco riten.* *pp*

rall.

dar - ti — qual - che co - sa an - ch' i - o: ti da - rò la mi -

rall.

Tempo I°

- tez - za del cor mi - - - o!"

p *cresc.*

a tempo

Sen - ti - ro - no, di su dal ciel, le —

dim. *rall.* *a tempo*

cresc. *f*

stel - - - le e dis - sero an - che lo - ro, —

cresc. *f*

dim. *rall.* *a tempo*

— tut - te'n co - - - ro:

dim. *rall.* *a tempo*

rall. *a tempo, un poco meno mosso*

"Noi da - re - mo al - le tu - e pu - pil - le bel - le

rall. *a tempo, un poco meno mosso*

la no - stra lu - ce....." E il so - le:

cresc.

"I - o da - rò l'o - ro del mio co - lo - re a tuo bion - di ca -

ritenendo

f *ritenendo*

- pel - li..."

f *Tempo I°* *dim.* *poco rit.* *p* *Meno*

E l'u - si - gno - lo, pri - mo tra li au - gel - li:

p *poco rit.*

Andante

"Da-rò al-le tue pa-ro-le l'ar-mo-ni-a del can - - -

Andante

Tempo I°

f

Vivo

- to ch'e - - sce dal - la go - la, dal - la go - la mi - -

Tempo I°

cresc.

f

Vivo

a!"

cresc.

rall.

f a tempo

f

8va

Red.

*

2. Venitelo a vedere……(1915)

わが子を見においでください……

詩 Arturo Birga

Ottorino Respighi
(1879-1936)

Andantino

24

p
Ve -

ni - te - lo a ve - de - re' mi' pic - ci - no

or - che nel - la cul - la è ad - dor - men - ta - to: ve -

ni te lo a ve - der co - m'è ca - ri

no, pa - re un

an - giol di Di - o,

dal ciel ca - la

- to!, ... *più p* An gio - let - - - ti del ciel - - - ve - nite, in

co - - - ro, a sor - ri - - de - re al dol - - - ce mi' te -

so - - - ro, Ve -

- ni - - - te... Zit - to!... ha mos - so'l lab - bro al

pp

ri - so!... So - gnan - - - do, ora è con voi, su'n Pa - ra -

poco rit.

di so!

poco rit. *a tempo*

rall.

Red. *

3. Viene di là lontan lontano.....(1915)

遙か遠い彼方からやって来る.....

詩 Arturo Birga

Ottorino Respighi
(1879-1936)

Allegretto

25

leggerissimo, mormorando

pp

pp

Vie - - ne di

là, _____ lon - tan _____ lon - ta - - no'l

ven - to e me lo man - da qui 'l mi' dol - ce a -

- mo - - - re per - ché mi di - - ca,

nel suo stra - no ac - cen - - to, tan - te bel - le pa -

cresc. *mf* *dim.*

- ro - - - le in fon - -

p *cresc.*



do al co re.....

p

This system contains the first vocal line and the first system of piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs). The piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes and rests. A dynamic marking of *p* (piano) is placed below the piano part.



dim.

This system contains the second system of piano accompaniment. The vocal line is empty. The piano part continues with the same complex rhythmic pattern. A dynamic marking of *dim.* (diminuendo) is placed above the piano part.



This system contains the third system of piano accompaniment. The vocal line is empty. The piano part continues with the same complex rhythmic pattern.



p

O ven - to

p

This system contains the fourth system of piano accompaniment and the final vocal line. The vocal line is in a single staff with a treble clef and a key signature of two flats. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs). The piano part continues with the same complex rhythmic pattern. Dynamic markings of *p* (piano) are placed above and below the piano part.

le - - ne, o le - ne ven - - - ti

The first system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 7/8 time signature. It contains three measures: the first measure has a quarter note followed by a dotted quarter note; the second measure has a quarter note followed by a dotted quarter note; the third measure has a half note followed by a dotted half note. The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of three flats and a 7/8 time signature. It features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand with some rests.

cel - - lo ri - tor - na dal mi' da . .

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has three measures: the first measure has a quarter note followed by a dotted quarter note; the second measure has a quarter note followed by a dotted quarter note; the third measure has a quarter note followed by a dotted quarter note. The piano accompaniment continues with the same eighth-note accompaniment and bass line.

. . . mo, dal mi' bel . . .

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has three measures: the first measure has a quarter note followed by a dotted quarter note; the second measure has a quarter note followed by a dotted quarter note; the third measure has a quarter note followed by a dotted quarter note. The piano accompaniment continues with the same eighth-note accompaniment and bass line.

- lo: ri - tor - na dal mi'

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has three measures: the first measure has a quarter note followed by a dotted quarter note; the second measure has a quarter note followed by a dotted quarter note; the third measure has a quarter note followed by a dotted quarter note. The piano accompaniment continues with the same eighth-note accompaniment and bass line.

da - mo, o ven - to le - ne,

f e di - gli che gli vo -

f - glio tan - to be - ne!

dim.

f *dim.*

pp

E di - - gli che gli vo - - glio

be - - - ne tan - - to, e che dal gior - no ch'è

par - ti - to vi - - - a ho sem - pre

gli oc - - - chi ros - si pel gran pian - -

- to e' l co - re gon - fio

The first system of music features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a quarter rest, followed by a quarter note 'to', an eighth note 'e' l', a quarter note 'co', a quarter note 're', a quarter note 'gon', and a quarter note 'fio'. A triplet of eighth notes is marked above the 'co' and 're' notes. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

di ma - lin - co - ni -

The second system continues the vocal line with a quarter note 'di', a quarter note 'ma', a quarter note 'lin', a quarter note 'co', and a quarter note 'ni'. A triplet of eighth notes is marked above the 'ma', 'lin', and 'co' notes. The piano accompaniment continues with a similar eighth-note pattern, marked with a piano (*p*) dynamic.

- a

The third system shows the vocal line with a quarter rest and the text '- a'. The piano accompaniment continues with a consistent eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

dim.

The fourth system features the piano accompaniment with a *dim.* (diminuendo) marking. The right hand continues with eighth notes, while the left hand has a bass line.

Di - - glie - lo,

The fifth system shows the vocal line with a quarter note 'Di', a quarter rest, a quarter note 'glie', and a quarter note 'lo'. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern.

pp

o ven - ti - cel - lo, ven - ti - cel - lo

pro - fu - ma - to, in qua - li

con - di - zio - ni m'hai la -

- scia - to... *cresc.* di - gli del

cresc.

co - - re mi - - o tut - ti l'af -

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a dotted quarter note 'co', followed by a quarter note 're', a dotted quarter note 'mi', and a quarter note 'o'. There is a measure rest, followed by a quarter note 'tut', a quarter note 'ti', and a quarter note 'l'af'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand.

- fan - - ni, e che ri - tor - ni pre - -

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a quarter note '- fan', a quarter note 'ni', a measure rest, a quarter note 'e', a quarter note 'che', a quarter note 'ri', a quarter note 'tor', a quarter note 'ni', and a quarter note 'pre'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, and a dynamic marking of *f* (forte) is placed above the piano part.

sto e non m'in - gan

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a quarter note 'sto', a quarter note 'e', a quarter note 'non', and a quarter note 'm'in - gan'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, and a dynamic marking of *dim.* (diminuendo) is placed above the piano part.

ni!

The fourth system shows the vocal line ending with a quarter note 'ni!' followed by a measure rest. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, and a dynamic marking of *p* (piano) is placed above the piano part.

f *dim.*
Ah! _____

f *dim.*

f *dim.*
Ah! _____

ppp

ppp
Ped.

dim. *poco rit.*

*

4. Razzolan, sopra a l'aia…… (1915)

雌鶏たちは麦打ち場で引掻く……

詩 Arturo Birga

Allegro vivo e con brio

Ottorino Respighi

(1879—1936)

26 *f*



p

Raz - zo-lan, so - pra a l'a - ja, le gal - li - ne bec-can - do i chic - chi



spar - si del fru - men - - to...



Lun - go la vi - a, le bru - ne con - ta - di - ne,



pas - sa - no, coi ca - pel - li sciol - ti al

cresc.

ven - to...

f

Raz - zo - lan le gal - li - ne,

dim. *Meno* *mf dim.* *p*

so - pra a l'a - ja, men - tre dal poz - zo, la bel - la mas - sa - ia,

più p

rallentando

ti - ra su l'ac - qua e can - ta u - no stor - nel - - lo a

rallentando

a tempo

Gi - - - gi, _____ *pp* che la guar - da

a tempo *pp*

dim.

dal can - cel - lo! _____

dim.

P

Tempo I° *P* *A*

Gi-gi, che la guar-da stra-lu-na-to con quel-l'oc-chiet-ti pie-ni di pas-sio -

Poco meno

- ne.... Po-ve-ro Gi-gi è tan-to in-na-mo-ra-to

Poco meno

che strug-ge com'un cero in pro-ces-sio

ne!

Meno

Glie - lo vor - reb - be con - fes - sar ——— l'a - mo - re ———

Meno

p

ma quan - do l'è vi - ci - no non ha co - re... ———

rallentando

In - tan - to la mas - sa - ia in - du - gia, in - du - gia ap -

rallentando

a tempo

- po - - - sta ——— ma lui da quel can - cel - lo

a tempo

p

non si sco - sta!

Tempo I°

Ma lui ri -

p

ia ap -

- ma - ne li fer - mo, im - pa - la - to, e lei - - pren - - de 'l su'

sec - chio e s'al - lon - ta - - na.....

Poco meno

Quan - d'è di - stan - te dal - l'in - na - mo - ra - to

Poco meno

can - ta con rab - bia a - pren - do la gar -

cresc.

cresc.

- ga - - - - - na:

f a tempo

f a tempo

"Fio - re di sie - pe,

Meno

dim.

mf dim.

p

fi - re d'a - ma - ran - to... bion - di - no mi - o non mi guar - da - te tan - to

rall.

Ancora meno allegro

Se Dio ci ha fat - to gli oc - chi per guar - da

cresc.

Tempo I°

re ci ha fat - to an - che la boc - ca per par -

f

col canto

- la - - - re!"

Vivo

ff

8va

Red. * *Red.* *

Cinque liriche

五つの抒情詩

原詩 P.B. Shelley

1. I tempi assai lontani (1917)

伊訳 Roberto Ascoli

遥か遠い日々

Ottorino Respighi
(1879-1936)

mezzosoprano (原調)

Andante lento

p dolce

27

Co - me l'om - -

- bra di ca - ra estin - ta vi - ta so - no i gior - - ni lon -

- ta - - ni: un' ar - moni - a per sem - pre o - mai fug -

mf *p espress.*

- gi - - - ta, u - na spe - me per sem - pre o-mai va -

cresc.

- ni - ta, un dol-ce a-mor che non a - vrà do-ma - ni

dim. **Largamente**

so - no i gior - ni lon - ta - ni.

dim. **Largamente** *p*

m.s. *m.d.* **E — quan-ti**

f *ff*

mf *dim.* *p*

so - gni - nel-la not-te fon - - - da di quel tem - - - po - pas-

mf *dim.* *p*

cresc. e animando *mf*

- sa - to! O-gni gior - - no pa - re - a triste o giocon - da

cresc. e animando *mf*

cresc. *f a tempo* *dim.*

om - bra che - - si pro - iet - - tie si dif -

cresc. *f a tempo* *dim.*

poco rit. *Meno pp*

- fon - - da, il - lu - den - do che a lun - go avria du-

poco rit. *Meno*

- ra - to: ta - le il tem - po pas - sa - to!

rall.

Più lento *p* *Tempo 1'* Che mor - den - te ram -

ppp *più p* *p* *

- ma - ri - co e — che duo - lo pei — dī lon - ta - ni

poco cresc. tan - to! Son co - me un e - sil mor - to cor - pic -

poco cresc.

mp *p espress.*

- ciuo - - lo che il pa - dre ve - -

cresc.

- gia, e in - fin gli re - sta so - lo di sua gra - - zia, il ri -

f *dim.* *p* *dim.*

- cor - do ed il rim - pian - - to dei di lon - ta - ni tan - to.

p molto rall. *pp* *più p rall.* *pp*

2. Canto funebre (1917)

葬送の歌

原詩 P.B. Shelley

伊訳 Roberto Ascoli

mezzosoprano (原調)

Ottorino Respighi
(1879-1936)

28 *Allegro cupo*

p *sf*

Ru - de ven -

- to che dif - fon - di in suon di pian - to un do -

- lo - re trop-po tri - ste per un can - to;

sf *sf* *ffz* *ffz*

f

fie - ro ven - - - to che se il

p *sf* *sf*

cresc.

ciel di nu - bi è fo - - - sco,

cresc.

ffp *cresc.* *ffp* *cresc.*

fai suo - nar di not - te a mor - to le cam -

ffp *cresc.* *ffp* *cresc.*

f *cresc.* *ff*

- pa - - - - -

f *cresc.* *ff*

ne; u . . . ra -

mf

f *dim.* *mf*

- ga . . . no, le cui

mf

la . . . gri - me son va

cresc. molto

cresc. molto

- ne, e tu, cu - po dal - le nu - dera - me'o

ff Più largamente

ff

8va.] 8va.]

bo - - - sco, o - - - spe -

- lon - - che fu - ne - ra - rie, o mar pro -

Tempo I°
- fon - - - do,

voi - - - pian - ge - - te, voi - - - pian -

- ge - te il mal del

mon do. Voi pian - ge

cresc. *sf* *sf*

- te il mal del mon

sf *ff* *p*

- do!

ff *p* *ff* *fff dim.* *pp*

5. La fine(1917)

死 別

mezzosoprano (原調)

原詩 Rabindranath Tagore

伊訳 Clari Zannoni Chauvet

Ottorino Respighi
(1879—1936)

Molto lento *pp*

29 *pp*

E tem-po per me d'an-da - re, mam - ma, me ne va - do.

Ad.

Quan - do nel - l'o - scu - ri - tà pal - len - te dell'al - ba so - li - ta - ria

*

tu stende - rai le brac - cia al tuo pic - ci - no che è nel let - to, i - o ti di -

-rò: "Il bim - bo non c'è! Mam - ma, me ne va - do."

Moderato *pp* *cresc.* *mf*

Diven-te-rò un deli - ca - to sof - fio d'a - ria e ti ca - rez - ze - rò e

Un poco agitato

pp *cresc.* *mf*

a tempo moderato

p

in - cre - spe - rò l'ac - qua — men - tre ti ba - gni

P mormorando *cresc.*

e — ti ba - ce - rò, ti ba - ce - rò an - co - ra.

string. *cresc.*

Nel-la not-te tem-pe - sto - sa men-tre la piog - gia bat - te sul - le

f *dim.* *string.* *cresc.*

Andante mosso *pp*

fo - glie tu m'u - drai bi - sbi - glia - re

f *pp* 3 3 3 3

p

nel tuo let - to, e il mio ri - so - splen - de -

p espressivo

cresc. a poco a poco *e animando*

-rà con il lam - po - at - tra - ver - so la fi - ne - stra a

cresc. a poco a poco *e animando*

- per ta nel la tua

gva

Largo

stan za.

(gva)

Largo

ff *sf* *dim.* *p*

Andante lento *mp*

Se tu ve-glie-ra-i fin tar-di nel-la

mp *p*

Calmo *p*

not-te pen-sando al tuo pic-ci-no dolce io ti can-te

p con grande espress. e dolcezza

Red.

- rō dal - le stel - le:

più p *m.s.*

più P

"Dor - mi, mam - ma,

m.s.

dor - mi."

pp

Su - gli er - ran - ti rag - gi lu -

espress.

- na . . . ri io ver - rò pian pia - - no sul tuo

poco cresc.

let - to e già - ce - rò sul tu - o cuo - re mentre tu

dim. *p*

mp *dim.* *p*

dor . . . mi. Di - ver -

più P *rall.* **Moderato**

più p *rall.* *ppp*

- rò un so . . . gno e attra-

pp

m.s. dolcissimo *m.d.*

dim.

- ver - so le tue pal - pe - bre soc - chiu - se scen - de - rò nel pro -

pp

- fon - do del tuo son - - - - no

pp *dim.*

Più mosso *ppp*

e

ppp

cresc. e string.

quan - do ti sve - glie - rai e guar - de - rai in -

cresc. e string.

5

- tor - no an - go - scia - ta,

This system contains a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The piano accompaniment has a grand staff with treble and bass clefs. The music features eighth and sixteenth notes with various ornaments and slurs. A '2' is written above the first two notes of the vocal line. The piano part includes a '8va' marking above the right hand.

Allegro

co - me u - na luc - cio - la scin - til - lan - te

ff *dim. molto*

This system is marked 'Allegro'. It features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of two sharps. The piano accompaniment has a grand staff. The music includes a sixteenth-note triplet in the vocal line. The piano part has a 'ff' (fortissimo) dynamic and a 'dim. molto' (diminuendo molto) instruction. A '8va' marking is present above the piano part.

p dim.

m'in - vo - le - rò nel - l'o - scu - ri - tà

p dim.

This system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a treble clef and a key signature of two sharps. The piano accompaniment has a grand staff. The music features a four-note triplet in the vocal line. The piano part has a 'p dim.' (piano diminuendo) instruction.

ppp *leggerissimo*

This system shows the piano accompaniment for the final part of the page. It has a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked 'ppp' (pianissimo) and 'leggerissimo' (very light). It features a series of sixteenth-note patterns with slurs.

All.^{mo} scherzoso

pp

Quan - do nel

gior - no del - la gran fe - sta i bim - bi del vil - lag - gio ver -

- ran - no e gio - che - ran - no in - tor - no al - la

ca - sa, mi fon - de - rò nel - la

p

13

mu - si - ca del flau - to e pal - pi - te -

-rò nel tuo cuo - re tutto il gior -

no..... La ca - ra zi - a ver - rà coi

do - ni del - la fe - sta e do - man - de - rà: "Dov'è il no - stro pic -

rall. Lentamente

Molto lento
pp

- ci - no, so - rel - la?" Mam - ma, tu le di - rai — dol - ce -

pp Molto Lento

Lento

- men - te: "È nel - le pu - pil - le dei miei oc - chi,

rit. *mp* *p*

in me - stes - sa e nell'a - ni - ma mi - a!"

mf *mf* *f* *f* *ff*

pp *rallentando* *ppp* *pp*

Quattro liriche

四つの抒情詩

3. La sera (1920)

夕 べ

詩 Gabriele D'Annunzio

原 調

Ottorino Respighi
(1879 - 1936)

Andante lento

30

p
3

Ri - ma - ne - te, vi

p

segue

Detailed description: This system contains the first two staves of the musical score. The vocal line is in treble clef with a 4/4 time signature. It begins with a whole rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note Bb4. The piano accompaniment is in bass clef and starts with a quarter note G3, followed by a series of eighth notes: A3, Bb3, C4, D4, Eb4, F4, G4, Ab4, Bb4, C5. A piano dynamic marking *p* is placed above the piano staff. A fermata is placed over the piano staff after the first two measures. A triplet of eighth notes (G4, A4, Bb4) is marked with a '3' above it. The word 'segue' is written at the end of the piano staff.

pre - go, ri - ma - ne - te qui. Non vi al - za - te! A - ve - te voi bi -

pp

Detailed description: This system contains the third and fourth staves. The vocal line continues with a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note Bb4. The piano accompaniment continues with eighth notes: C5, Bb4, A4, G4, F4, Eb4, D4, C4, Bb3, A3, G3. A piano dynamic marking *pp* is placed above the piano staff. A triplet of eighth notes (G4, A4, Bb4) is marked with a '3' above it. The piano staff ends with a key signature change to D major (two sharps).

- so - gno — di lu - ce? No. Fa - te che que - sto

Detailed description: This system contains the fifth and sixth staves. The vocal line continues with a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note Bb4. The piano accompaniment continues with eighth notes: C5, Bb4, A4, G4, F4, Eb4, D4, C4, Bb3, A3, G3. The piano staff ends with a key signature change to D major (two sharps).

so - gno du - ri an - co - ra. Vi pre - go: ri - ma -

pp
- ne - te! Ci fa - ri - reb - be for - se, co - me un dar - do, la

p cresc. lu - ce. *mf* Trop - po lun - go è *dim.*

sta - to il gior - no: oh, trop - po! Ed io già

pen - so al su - o ri - tor - no con or - ro - re. La

lu - ce co - me un dar - do! An - che voi non l'a -

- ma - te; è ve - ro? Gli oc - chi vo - stri, nel gior - no,

so - no — stan - chi. Pa - re qua - si che non pos - sia - te sol - le - va - re le

f pal - pe - bre, su quei do - lo - ro - si oc - chi; *rall.* *pp* e

Tempo I°
 nul - la, ve - ra - men - te, nul - la è più tri - ste de l'om - bra — che le

pp

ci - glia im - mo - te fan - no tal - vol - ta a som - mo de le go - te

poco cresc.

poco cresc.

quan - do la boc - ca non sor - ri - de più.

mf *p*

mf *p*

4. Sopra un'aria antica (1920)

昔の歌に寄せて
原 調

詩 Gabriele D'Annunzio

Ottorino Respighi
(1879 - 1936)

Andante espressivo

31

pp (come in lontananza)

(注)

espress.

pp

Non sor - go - no (a - seol - ta ascol - ta) le no - stre pa - ro - le

(注) Marcantonio Cesti (1620 - 1669) の Aria "Intorno all'idol mio"

da quel - l'aria an - ti - ca? Io t'ho dis - se -

- pol - ta. E al - fi - ne ri - ve - di tu il so - le, tu mi par - li, o a -

- mi - ca! Queste tu par - la - vi pa - ro - le. Non o - di? Non o - di? Ma

chi le rac-col - se? Dagli alve-i ca - vi del le - gno i tuoi mo - di sor - go - no, che il

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a triplet of eighth notes, followed by a quarter note, and then another triplet of eighth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line with chords in the left hand. The key signature has four flats, and the time signature is 7/8.

ven - to di - sciol - se. Di - ce - vi: "Io ti leg - go nel cuo - re. Non mi

The second system continues the vocal line with a triplet of eighth notes, followed by a quarter note, and then another triplet. The piano accompaniment maintains the eighth-note pattern in the right hand and the bass line in the left hand. The key signature and time signature remain the same.

a - mi. Tu pen - si che è l'ul - ti - ma vol - ta!" La

The third system shows the vocal line with a triplet of eighth notes, followed by a quarter note, and then another triplet. The piano accompaniment includes a *cresc.* marking. The key signature and time signature are consistent with the previous systems.

boc - ca ri - veg - go un po - co appas - si - ta. "Non m'a - mi. È l'ul - ti - ma

The fourth system features the vocal line with a triplet of eighth notes, followed by a quarter note, and then another triplet. The piano accompaniment includes *mf*, *rit.*, and *a tempo* markings. The key signature and time signature are consistent with the previous systems.

vol - ta" Ma pri - ma che tu m'ab - ban - do - ni il

vo - to s'a - dem - - - pia. Oh! — fa che — sul

cuo - re io ti man - chi! Tu non mi per - do - ni se

già su la tem - pia ba - cia - ta i ca - pel - li son bian - chi?"

Senza rigore di Tempo

cresc. *f*

Guar-dai que' ca-pel-li, su quel col-lo pal-li - do i segni degli an - ni; e ti dis - si: "Ma

pp *cresc.* *f*

più f *mp* *dim.* *pp*

ta - ci! Io t'a - mo." I tuoi begli occhi e-rano pre-gni di la - cri-me sot - to i miei ba - ci.

più f *mp* *dim.* *pp*

a tempo *P*

"M'in - gan - ni, m'in - gan - ni" rispon - de - vi tu, le mie ma - ni ba -

P *a tempo*

cresc. *mf*

- ciando. "Che jmpor - ta? Io so che m'in - gan - ni; ma

cresc. *mf*

dim.

for - se do - ma - ni tu m'ame - rai — mor - ta." Pro -

dim.

- fon - do e - ra il cie - lo del let - to; ed il let - to pro - fon - do co - me

pp *cresc. e animando*

tom - ba, o - scu - ro. E - ra sen - za ve - lo il

pp *cresc. e animando*

Più mosso

cor - - - po; e nel let - to pro -

f *dim.*

- fon - do pa - re a già im - pu

- ro.

sempre e rall.

Tempo I° *pp* *cresc.*

prò - Vi - - di per l'a - per - to bal -

a poco a poco

co - ne un pa - e - se lon - ta - no sol - ca - to da un fiu - me vo - lu - bi - le,

a poco a poco

chiu - so da un ser - to di ru - pi che ac - ce - se ar -

f cresc.

de - a - no d'un lu - me ver - mi - glio, nel gior - no e - sti - vo; ed i

più f

ven - ti re - ca - va - no o - do - ri de - gli orti re -

più f

cresc. *ff* *Largamente*

mo - ti o - ve in - tor - no an - da - va - no don - ne pos - sen - ti can -

cresc. *ff* *Largamente*

rit.

- tan - do tra cu - pi - di fio - ri.

rit. *ff* *a tempo*

allargando *poco dim.* *rall.* *ff*

i re -

Quattro liriche - poeti armeni

四つの抒情詩(アルメニアの詩人による詩)

1. No, non è morto il figlio tuo (1921)

詩 Constant Zarian

いいえ、あなたの息子は死んだのではない

Ottorino Respighi
(1879-1936)

32

Lento

pp

pp

No, non è mor - to il fi - glio tu - o;

oh, — non è mor - - to, non — è — mor - to. —

p

Se n'è an - da - to pel giar - di - no: ha rac - col - to

cresc.

tan - - - te - - - ro - se; se n'è in - ghir - lan - da -

mf *pp*

- ta la - - - fron - te: ed o - ra dor - - - me

ai — lo — ro dol — ce o — do — — — re,

pp *rall.* *P a tempo*
al — lo — ro — dol — ce o — do — — — re.

pp *rall.* *p a tempo*

dim. *rall.*

pp *

2. La mamma è come il pane caldo (1921)

ママは温かいパンのよう

詩 Constant Zarian

Ottorino Respighi
(1879—1936)

Andantino mosso

p e dolce

33

La

p e dolce

man - ma è come il pa - ne cal - do. _____

chi ne man - gia si sen - te pa - go. Il

cresc. *f* *dim.*

bab - bo è — come il vi - no schiet - - to: chi — ne — be -

cresc. *f* *dim.*

p *cresc.*

- - ve si sen - te ebbro. — Il fra - tel - lo è

p *p*

f *dim.*

co - me il so - - le: — es - so schia - - ra mon - ti e val - -

cresc. *f* *dim.*

3. Io sono la Madre (1921)

私は聖母

詩 Constant Zarian

Ottorino Respighi
(1879—1936)

Lento *p*

Io so - no la Ma - dre ——— Per

34 *p*

cresc. *f* *dim.*

sem - pre, per sem - pre è par - ti - to il Fi - gliuo - lo mi - o cro - ce -

cresc. *f* *dim.*

p

- fis - so. Io so - no la Ma - dre ———

poco rit. *a tempo* *pp* *m.d.* *p*

cresc.

Ho le pu-pil - le, ho le pu-pil - le fi - se su - la stra - da

cresc. *f*

f *mf*

sen - za fi - - - ne, do - v'è pas - sa - to il

mf

dim. *p*

mi - - o Si - gno - re. Io

dim. *pp*

so - - no il Cuo - re, do - lo - re e la - gri - ma. il pian - to di co -

cresc.

- lui ——— ch'è mor - to. ——— Io so - no la Ma -

p

mf *dim.* *pp*

- - dre, Ma - riam, ——— l'o - ra dell'an - go - -

p sempre cresc. e sempre più

p sempre cresc. e sempre più

allarg. - - - - - *f* *a tempo* *p*

scia che fre-me d'in-tor - no, la ma - no lu - cen - te del

allarg. - - - - - *a tempo*

f *p cresc.*

cresc. *ff* *dim.*

mi - o Fi-gliuo-lo che si è cro - ce - fis - so. Io

ff *mf dim.*

p dim.

so - no la Ma - dre.

rall.

p dim. *pp* *sf* *p* *pp*

4. Mattino di luce (1921)

光明の朝

詩 (注) Nersès

Andante solenne

Ottorino Respighi
(1879—1936)

35

Mat - ti - no di — lu - ce, so - le di - giu - sti - zia, il

f *sempre arpegg.*

tu - o lu - me si le - vi den - tro me. De - sta - ti, o Si -

- gno - re, ad — as - si - sterci: de - sta me as - so - pi -

dim.

(注) 1200年代, アルメニアの詩人

1936)
il

p

- - to; fa ch'io di - ven - - ga

p

p

si - mi - glian - te a - gli an - - gio - li. De - sta - ti, o Si -

p

5

p *f*

- gno - re. Fat - ti vi - - ta di me - - che - - son

mp *cresc.* *f*

ff *dim.* *p*

mor - - to, fat - ti lu - ce per me ot - te - ne - bra - to,

ff *dim.* *p*

dolce *cresc.*

le - ni - sci il mi - - - o do - lo - re! I - o ti

dolce *p*

f

pre - go con la mi - a vo - ce, io ti sup - pli - co con - le mie ma - ni: con -

cresc. *f*

ff *dim.* *poco rit.*

ce - di - mi il do - no del - la tu - a Be - ne - vo - len - za.

ff *dim.* *poco rit.* *pp*

Più lento
dolcissimo

Dà ai miei oc - chi l'ac - qua, per - ché io pian - ga,

dolcissimo

mf *dim.*

per - ché io pian - ga a gros - se la - gri - me, e co - sì can -

mf *dim.*

- cel - li i miei pec - ca - ti. Ge - sù in no - me del - l'a -

p *p cresc.*

p *p cresc.*

- mo - re, in - te - ne - ri - sci nel tuo a - mo - re il mio

p

cuo - re di pie - tra.

più f dim.

f *più f dim.* *p*

Ancora più largo

Ver - sa, o Si - - - gno - re, nel - la mia a - ni - ma

pp *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *gva*

la - - - ru - gia - da del tuo san - gue, e la mia a - - - ni - ma

(gva) *cresc.*

si ral - le - gre - rà.

m.s. *m.s.* *m.s.* *m.s.* *ff* *Lento* *pp* *Ped.* *

歌 詞 対 訳

L'ultima ebbrezza

Un ultimo profumo inebriante versa,
magico fiore intorno a me:
spandi un ultimo raggio a me dinante
astro di luce che mortal non è!.....

O melodia sublime, indefinita,
un' ultima tua nota io voglio udir,
che m'eccheggi nell'anima rapita
come ardente cadenza di sospir!.....

Un guardo ancor degli occhi tuoi possenti
un sorriso, un accento, un bacio ancor!
Dammi l'ultima ebbrezza che m'annienti
nel fremito supremo dell'amor!.....

(Ada Negri)

Notturmo

Su' cespugli, vezzose,
in un sopor beato,
si chinan le rose;
l'usignolo, celato
tra le foglie rugiadose,
gorgheggia innamorato.
O che dolce mistero,
che fascino gentile
pe' l' tiepido sentiero!
Vieni, a ninfa simile,
co' l' passo tuo leggero
tra li aliti d'aprile;
e un bel nido fiorente,
una capanna bruna
m'accoglierà silente.
A la dolce fortuna,

最後の陶酔

うっとりさせる最後の芳香を,
魔法の花よ, 私の周りに注いでおくれ。
最後の光を私の前に放っておくれ,
死ぬことのない光輝の星よ!.....

ああ えも言えぬ崇高なメロディーよ,
私の恍惚とした心にこだまする
お前の最後の音を聞きたいのだ,
溜息の熱い流れのように!.....

今一度お前の強力な眼差しを,
微笑を, 言葉を, 口づけを今一度!
私を無にする最後の陶酔を与えておくれ,
愛の崇高な震えに!.....

(アダ ネグリ)

夜の想い

安らかなまどろみの中,
草の茂みの上で,
愛らしいバラは首をもたげている,
露に濡れた葉陰に
そっと隠れた鶯は,
恋して さえずっている。
ああ 何と甘い神秘,
何と優しい魅惑があることか
このぬくもりのある細道に!
ニンファのように おいで,
あなたの軽やかな歩みで
四月のそよぎの間を通過して,
そして美しい花咲く巣,
黒っぽい小屋は
黙って私を迎え入れてくれるでしょう。
甘美な幸せに,

col raggio più lucente,
sorriderà la luna!

(Ada Negri)

この上なく輝く光で、
月は微笑むでしょう!

(アダ ネグリ)

Tanto bella

A la tua culla vennero le fate
e t'acceser d'incanto le pupille:
ti guardarono gli astri e di faville
cosparsero le ciocche inanellate.
Ninfe, sirene, in un'allegra danza
t'appresero la voce armoniosa:
a la guancia diede il color la rosa,
a l'alito ogni fior la sua fragranza!
O tutta rilucente, o profumata!

(Poeta ignoto)

きわめて美しい女^{ひと}

貴女の揺り籠に妖精たちは訪れ
そして貴女の瞳に魅惑を点火した、
星は貴女を眺め、美しくウェーブした髪の上に
火花を撒き散らした。
喜びの踊りの中でニンフとセイレンたちは
快い声を貴女に教えた、
頬にバラは色を、
吐息にすべての花は自分の香りを与えた!
ああ 何と輝かしい、芳香に満ちた貴女!

(作詞者不明)

Storia breve

Ella pareva un sogno di poeta;
vestiva sempre di bianco, e avea nel viso
la calma d'una sfinge d'oriente.
Le cadea sino ai fianchi il crin di seta;
trillava un canto nel suo breve riso,
era di statua il bel corpo indolente.
Amò, non fu riamata. In fondo al core,
tranquilla in fronte, custodì la ria
fiamma di quell'amor senza parole
ma quel desio la consumò: ne l'ore
d'un crepuscol d'Ottobre ella morì,
come verbena quando manca il sole.

(Ada Negri)

短い物語

彼女は詩人(男)の夢かと思われていた、
いつも白い衣裳を身につけ、顔には
東洋のスフィンクスの穏やかさをもっていた。
絹のような長い髪が脇腹まで垂れ下がっていた。
その僅かな微笑みの中で歌を響かせ、
美しい無表情な肢体は彫刻のようであった。
彼女は愛したが愛に応えられなかった。静かな
表情の心の奥底には不幸な
愛の炎を言葉なく秘めていた。
しかしその欲求は彼女を磨り減らし、
或る十月の黄昏どきに彼女は死んで行った、
太陽に欠乏したバーベナ草のように。

(アダ ネグリ)

Luce

A fasci s'effonde
per l'aria tranquilla,

光

(光は) 静かな空中に
束になって広がり、

colora, sfavilla,
la mite frescura
del verde ravviva,
s'ingemma giuliva,
per terra e per ciel,
vittoriosa, calda e senza vel.

Son perle irriodate
danzanti nell'onde,
son nozze di bionde
farfalle e di rose,
la vita pagana dolcissima emana
dai baci dei fior.....
Il mondo esulta
e tutto grida: Amor!

Mi sento nell'alma
la speme fluire,
l'immenso gioire
di vivere sento.
Qual schiera di rondini
i sogni ridenti
fra i raggi lucenti
si librano a vol.....

Son milionaria del genio e del sol!.....

(Ada Negri)

Nebbie

Soffro! Lontan lontano
le nebbie sonnolente
salgono dal tacente
piano.

Alto gracchiando, i corvi,
fidati all'ali nere,
traversan le brughiere

色づき、輝き、
緑のやわらかい
涼風を活気づける、
楽しげに宝石かのように身を飾る、
大地に 大空に、
誇らしげで、暖かく、ベールなしに。

波間に踊る
輝く真珠で、
金色の蝶と
バラの結婚式である、
きわめて甘いこの世の人生は
花の口づけから漂い出る……
世界は歓喜し
すべては“愛！”と叫ぶ。

私は心に感ずる
溢れ出る希望を、
生の無限の
喜びを。
燕の群れのように
ほほえましい夢は
輝く光の中を
宙に舞い上がる……

私は才能と太陽で満ち満ちているのだ!

(アダ ネグリ)

霧

私は苦しい! 遙か遠く遠く
微睡むような霧が
静かな平野から
立ち昇る。

声高に鳴きながら、烏たちは
黒い羽根に自らを委ねて、
荒れ野を横切る、

torvi.

Dell'aere ai morsi crudi
gli addolorati tronchi
offron, pregando, i bronchi
nudi.

Come ho freddo !..... Son sola ;
pel grigio ciel sospinto
un gemito d'estinto
vola ;

e mi ripete : Vieni ;
è buia la vallata.
O triste, o disamata,
vieni !

(Ada Negri)

Nevicata

Sui campi e su le strade
silenziosa e lieve,
volteggiando la neve
cade.

Danza la falda bianca
nell'ampio ciel scherzosa,
poi sul terren si posa
stanca.

In mille immote forme,
sui tetti e sui camini,
sui cippi e nei giardini
dorme.

Tutto d'intorno è pace ;
chiuso in oblio profondo,
indifferente il mondo

恐ろしく。

大気は無残な噛み傷に
悲痛な木々の幹は、
祈るように、裸の枝々を
差し出す。

何んと寒いことか！……私（女）は独^{ひとり}ぼっち、
灰色の空に押されて
死者の呻き声が
舞う、

そして私に繰り返す、“おいで、
谷間は暗いよ。
ああ悲しい、愛されぬ女よ、
おいで！”

(アダ ネグリ)

雪

畑に道に、
静かな軽い
雪が舞いながら
落ちる。

白い雪片は踊る、
広い空に戯れながら、
そして大地に、疲れて
横たわる。

いろいろ不動の姿勢で、
屋根や煙突や
石碑や庭に
眠る。

周囲すべては安らぐ。
深い忘却の中に閉じ込められ、
世界は無関心に

tace.

Ma nella calma immensa
torna ai ricordi il core,
e ad un sopito amore
pensa.

(Ada Negri)

Contrasto

Piange lenta la luna
sue rugiade gemmanti:
or lieto all'aria bruna
sia l'oblio de li amanti,
però che dolce è il riso
tra il pianto de le cose.
Ben la luna compose
a la mestizia il viso.
O amica, a quando a quando
giova l'oblio: scordare
l'altrui doglianze amare,
intorno andar cantando,
mentre piange la luna.

(Carlo Zangarini)

Scherzo

Una notte, al davanzale,
ero sola, o pur non ero?
Ben mi parve un soffio d'ale
che giungesse dal sentiero.

Chi la guancia mi sfiorò?
Se fu un bacio io non lo so.
Fu la tenda, è ver, rammento,
che la guancia mi percosse:

沈黙する。

限りない静寂の中で
心は様々な思い出に戻り、
そして微睡む恋を
考える。

(アダ ネグリ)

対比

月はゆっくり
きらめく露の雫を涙する、
今 暗がりでの
恋人たちの忘却の世界は喜びとなって楽しい、
何故なら すべての物の涙の間で
笑いは慰めとなるからだ。
丁度まさしく月は
悲しい顔をしている。
おお いとしい友(女)よ、時々
忘却というものは助けになる
それは人のにがい苦しみを忘れて、
歌いながらまわることなのだ、
月が泣いている時に。

(カルロ ザンガリーニ)

注 涙する月と笑う人との対比を歌っている。

冗談

或る夜、窓辺で、
私は独^{ひとり}だった、あるいはいなかったのだろうか?
羽のそよぎが小径から
私には届くような気がした。

誰が私の頬を触れたのだろうか?
口づけだったのか私にはわからない。
確かに私の頬を打ったのは、
カーテンだったと記憶している、

la carezza fu del vento,
pur vorrei che non lo fosse....
più ci penso e più rammento
che fu un bacio e non il vento!

(Carlo Zangarini)

Invito alla danza

Madonna, d'un braccio soave
ch'io cinga l'orgoglio dell'anca:
voi siete d'amore la nave;
la vela, madonna, vi manca:
io sono la vela a vogare
intorno pel cerulo mare.

Voi siete la mobile fusta
che il mar della musica sfiora:
io sono la vela robusta
che il viaggio dirige e rincora:
la nave risale, discende,
la vela ammaina, distende.

Volete che l'onda si svolga
in suon di gavotta gentile?
Volete che il valzer disciolga
la larga sua corsa febbrile?
Io faccio l'inchino di rito,
madonna, e alla danza v'invito.

(Carlo Zangarini)

Stornellatrice

Che mi giova cantar: "Fior di betulla:
vorrei tu fossi il sole ed io la stella,
e andar pel cielo e non pensar a nulla!"
quando poi l'eco mi risponde: nulla?

Che mi vale cantar: "Fiore dei fiori:

愛撫は風のだった、
でもそうでなかったと欲しい……
より考えれば より思い出す、
口づけであって 風ではなかったのだと!

(カルロ ザンガリーニ)

舞踏への誘い

ご婦人、私は貴女ご自慢の腰に
やさしくそっと腕を廻したい。
貴女は愛の船、
ご婦人、貴女には帆がない。
私は真青な海で
船を操る帆。

貴女は動かせる船、
音楽たる海がそれにそっと触れている。
私は頑丈な帆、
それは航海を導き、力付ける、
船は波間に上下し、
帆は風に降りたり広げたりする。

貴女は、波が優しいガボットの響きに
揺がるのをお望みですか?
それとも情熱的な巾広い動きに
溶け込むワルツが良いのでしょうか?
私は儀式的なお辞儀をし、
ご婦人、そしてダンスに貴女をお誘いします。

(カルロ ザンガリーニ)

*ストルネルロを歌う女

歌うことが私に何の役に立つのか、“白樺の花、
貴方が太陽に、私が星になればいいのに、
そして大空を巡り、何も考えないように!”
こだまが私に答えるから、何も?と。

歌うのが私に何の価値があるのか、“花の中の花、

tu sei l'amore mio d'oggi e di ieri :
tu sei l'amore mio che mai non muori !"
quando poi l'eco mi risponde : muori ?

(Carlo Zangarini e Alberto Donini)

L'udir talvolta.....

L'udir talvolta nominare il loco
dove dimori, o talvolta vedere
chi di là venga mi riaccende il fuoco
nel cor mancano per troppo dolore.

E par ch'io senta alcun nascoso gioco
nell'anima legata dal piacere,
e meco dico : quindi venissi io
onde quel viene, o dolce mio disio !....

(Giovanni Boccaccio)

Ma come potrei.....

Ma come potrei io mai soffrire
di partirmi da te che t'amo tanto
che senza te mi par ognor morire ?
Essendo teco, non so giammai
quanto più ben mi possa avere o più disire.
Ma sallo bene amore in quanto pianto
istà la vita mia la notte e 'l giorno
mentre non veggo questo viso adorno.

(Giovanni Boccaccio)

Ballata

Non so qual io mi voglia,
o viver o morir, per minor doglia.
Morir vorrei, che 'l viver m'è gravoso,

貴方は今日きのうの私の愛なのです、
死んではならない私の愛なのです！”
こだまが私に答えるから、死ぬ？と。

(カルロ ザンガリーニとアルベルト ドニーニ)

※ ストルネルロ=民謡 (中部イタリアの短い民謡の一形式で、中に必ず花が詠み込まれている)

時々耳にする.....

時々貴方が住む所の名を耳にしたり、
時々そこを訪れる人を見る、
それが私の情熱を再燃させる、
余りの苦しみに衰えている心の中に。

そして何か隠された戯れを私は感ずるように思う、
楽しみから縛られた魂の中に、
そして私自身言う、“私が出て来れたらなあ、
あの人が出で来る所から”ああ私の甘い欲求よ！...

(ジョヴァンニ ボッカッチョ)

でもどのように私は我慢出来ようか.....

でもどのように私は我慢出来ようか、
それ程愛する貴女から離れることを、
貴女なしの私はいつも死程の思いがあるのでは？
貴女と共にいれば、私は決して知りたくない、
これ以上の良さか望みをもつことを。
でもいかに泣いているか愛はよく知っている、
私の人生が夜も昼もそうしていることを、
貴女のこの美しい顔を見ない時。

(ジョヴァンニ ボッカッチョ)

バルラータ

苦しみを少なくするために、生か死か、
どちらを望んでよいか私にはわからない。
死にたい、貴女から捨てられた私を見て、

veggendomi da voi esser lasciato ;
 e morir non vorrei, che trapassato
 più non vedrei il bel viso amoroso.
 Per cui io piango invidioso
 di chi l'ha fatto suo e me ne spoglia !

(Giovanni Boccaccio)

Bella porta di rubini
 Bella porta di rubini
 ch'apri il varco ai dolci accenti,
 se nei risi peregrini
 scopri perle rilucenti ;
 tu d'amor dolce aura spiri,
 refrigerio ai miei martiri.

Vezzosetta e fresca rosa,
 umidetto e dolce labbro,
 ch'hai la manna rugiadosa
 sul bellissimo cinabro,
 non parlar, ma ridi e taci ;
 sien gli accenti i nostri baci.

Occhietti amati che m'incendiate,
 perché spietati omai più siete,
 splendan sereni di gioia pieni
 vostri splendori fiamme di cori.

Bocca vermiglia ch'hai per confine,
 o meraviglia, perle e rubini,
 quando ridente, quando clemente,
 dirai ben mio ardo anch'io.

(Giovanni Boccaccio)

生きることが私には耐え難いから、
 でも死にたくもない、死んでしまえば
 美しく優しい顔が見れないだろうから。
 その理由で、私は羨んで泣くのだ、
 *それを私から奪い自分のものにした男のために！

(ジョヴァンニ ボッカッチョ)

※ それ=美しく優しい顔

ルビー色の美しい扉よ
 ルビー色の美しい扉（口）よ、
 お前は優しい言葉に道を開く、
 もし珍しい微笑みの中に
 きらきらした真珠（歯）を見せるなら。
 お前は愛の優しいそよ風を吐き出す、
 それは私の苦しみへの慰め。

愛嬌ある新鮮なバラ（バラ色の口）よ、
 濡れた甘い唇よ、
 お前は限りなく美しい唇に
 露に濡れたマンナ（食物）を持っている、
 語らず、ただ微笑み沈黙しておくれ、
 私たちの口づけが言葉の代となりますように。

私を燃え上がらせる愛する眼よ、
 どうして今は無情でいるのか、
 喜び一ぱいに晴々しい
 心の炎であるお前たちの輝きが光りますように。

境に真珠（歯）とルビー（唇）をもつ
 朱色の口よ、何んと不思議な、
 いつ微笑み、いつ寛容で、
 いとしい人は“私も燃えている”と言うだろうか。

(ジョヴァンニ ボッカッチョ)

※ 人=自分

Abbandono

Io sono tanto stanca di lottare,
dammi la pace tu che solo il puoi.

Io sono tanto stanca di pensare,
dammi il sereno de' grand'occhi tuoi.

Io sono tanto stanca di sognare,
tu mi risveglia a giorno glorioso.

Io sono tanto stanca di vagare,
legami l'ale e chiamami al riposo.

(Annie Vivanti)

Mattinata

Spandono le campane
a la prim'alba l'ave,
spandono questa mane
un suon grave e soave
le campane lontane.
Nivea come neve
la nebbia copre il mare
fluttua lieve lieve;
è rosea, scompare.
Bocca d'oro la beve
e neve e rose ed oro
il mattin fresco mesce.
Un alto inno sonoro
fanno come il dì cresce
ond'e campane in coro.
Salve, *Ianua coeli.
Co 'l dì, la nostra bella
fuor de' sogni e de' veli
balza. Ave maris stella!
Salve, Regina coeli!

(Gabriele D'Annunzio)

*Ianua coeli = Maria

放棄

私（女）は争うことに全く疲れている、
貴方だけがそれを出来る安らぎをお与え下さい。

私は考えることに全く疲れている、
貴方の気高い眼の落着いた輝きをお与え下さい。

私は夢見ることに全く疲れている、
米光に満ちた日に私を、再び目覚めさせて下さい。

私はさ迷うことに全く疲れている、
私は羽を縛る、憩に私を呼び寄せて下さい。

(アンニエ ヴィヴァンティ)

朝

鐘々の音は夜明け始めに
アヴェマリアを広く告げる、
今朝 厳肅な
優しい音を広く告げる、
遠い鐘々の音は。
純白の雪のように
霧は海を覆い
軽く軽く浮いている、
それはバラ色、そして消える。
金の口（太陽）がそれを飲み、
雪やバラや金を
新鮮な朝は混ぜ合せる。
高く鳴り響く讚美歌を
日が上がると共に
波と鐘は合唱する。
めでたし、天の門（マリア）よ。
日と共に、私たちの美しい方は
夢やペールの外に
飛び出る。アヴェ 海の星！
めでたし、天の妃！

(ガブリエレ ダンヌンツィオ)

Povero core

O mio povero cor, morta è la pace,
 morto è l'amor, di novo a che sussulti?
 Morta è la fede; a che più la vorace
 fiamma di vita nel tuo grembo occulti?

O mio povero cor, quando più tace
 la fredda notte e dei patiti insulti
 grave su te la rimembranza giace,
 udirmi sembra i tuoi sordi singulti.

O mio povero cor, fossi tu morto!
 Così di gel, così d'angoscia stretto
 onde vuo' tu sperar gioia o conforto?

O mio povero cor, non rinvenire;
 o mio povero cor del chiuso petto
 fatti una tomba e lasciati morire!

(Arturo Graf)

O falce di luna

O falce di luna calante
 che brilli su l'acque deserte,
 o falce d'argento, qual messe di sogni
 ondeggia a 'l tuo mite chiarore quaggiù.

Aneliti brevi di foglie, di fiori,
 di flutti dal bosco esalano al mare:
 non canto, non grido,
 non suono pel vasto silenzio va.

Oppresso d'amor, di piacere
 il popol de' vivi s'addorme.....
 O falce calante, qual messe di sogni
 ondeggia al tuo mite chiarore quaggiù.

(Gabriele D'Annunzio)

哀れな心

ああ私の哀れな心よ、安らぎは消え
 愛は終わった、新ためて何に動揺するのか?
 誠は消えた。お前の懐でむさぼり喰う
 生命の炎を何人のために隠すのか?

ああ私の哀れな心よ、寒い夜が
 一層沈黙し、苦しい屈辱の
 思い出がお前に重く押し掛かる時、
 お前の啜り泣きが私には聞こえるようだ。

ああ私の哀れな心よ、お前が息絶えていたなら!
 この冷たい、締めつけられたような苦しみの中で
 どこに喜びや慰めを期待したいのか?

ああ私の哀れな心よ、元に戻らないでおくれ。
 ああ私の哀れな心よ、閉ざされた胸を
 墓にして死ぬがままにしているがいい!

(アルトゥーロ グラフ)

おお 三日月よ

おお 淋しい水面を照らす
 欠け行く三日月よ、
 おお 銀色の三日月よ、何と夢多き穂は
 お前の柔和な薄明りに この地上に揺れる。

葉、花、波の短い息づかいは
 森から海へと漂い流れる、
 広い静けさに
 歌も叫びも音もない。

愛と楽しみの内におさえられて
 生ける人々は眠り行く……
 おお 欠け行く三日月よ、何と夢多き穂は
 お前の柔和な薄明りに この地上に揺れる。

(ガブリエレ ダンヌンツィオ)

Pioggia

Piovea : per le finestre spalancate
a quella tregua di ostinati ardori
saliano dal giardin fresche folate
d'erbe risorte e di risorti fiori.

S'acchetava il tumulto dei colori
sotto il vel delle goccioline implorate ;
e intorno ai pioppi ai frassini agli allori
beveano ingorde le zolle assetate.

Esser pianta, esser foglia, esser stelo
e nell'angoscia dell'ardor (pensavo)
così largo ristoro aver dal cielo !

Sul davanzale protesa io gli arboscelli,
i fiori e l'erbe guardavo, guardavo,
e mi battea la pioggia sui capelli.

(Vittoria Aganoor Pompilj)

E se un giorno tornasse.....

E se un giorno tornasse che dovrei dirgli ?
Digli che lo si attese fino a morire.
E se ancora interrogasse senza riconoscermi ?
Parla a lui come farebbe una sorella ; forse egli
soffre.
E se chiede dove siete, che debbo dirgli ?
Dagli il mio anello d'oro, senza parole.
E se vorrà sapere perchè la sala è vota ?
Mostragli che la lampada è spenta e l'uscio
aperto.
Ma se poi mi richiede dell'ultima ora ?
Digli che in quell'ora ho sorriso per non far
ch'egli pianga.

(Vittoria Aganoor Pompilj)

雨

雨は降っていた。開け放たれた窓々からの
執拗な暑さの休止に、
蘇生した草葉や花々の
新鮮な香りの突風が庭から立ち昇っていた。

願っていた雨の滴りはペールの下で
色彩の騒々しさは鎮められ、
ポプラやトネリコや月桂樹の周りでは
乾き切った土が貪欲に水を吸っていた。

草木であれ、葉であれ、茎であれ、
焼けつくような息苦しさの中で(私は考えていた)
このような豊かな天からの安らぎを授かることを！

窓台から身を乗り出した私は、若木や
花々や草葉を眺めていた、
そして雨は私の髪を打っていた。

(ヴィットリア アガノール ポムピーリ)

そしてある日彼が帰ってきたら……

そして或る日彼が帰って来て何と彼に言おうか？
死んでしまうまで彼を待ったと言いなさい。
そして私があることに気付かずなおも尋ねたら？
妹が(優しく)するように彼に話しなさい、おそ
らく彼は苦しんでいます。
貴女がどこか聞くなり、何と彼に言えばいいの？
言葉を口にせず私の金の指輪を彼に上げなさい。
そして部屋が空である理由を知りたがれば？
灯は消された、そしてドアが開かれているのを彼
に見せない。
でも最後の時のことを私になおも尋ねれば？
彼が泣かないためにその時私は微笑んだと彼に言
いなさい。

(ヴィットリア アガノール ポムピーリ)

Notte

Sul giardino fantastico
 profumato di rosa
 la carezza de l'ombra posa.....
 Pure ha un pensiero e un palpito
 la quiete suprema,
 l'aria come per brivido trema.....
 La luttuosa tenebra
 una storia di morte
 racconta alle cardenie smorte?
 Forse perché una pioggia
 di soavi rugiade
 entro i socchiusi petali
 cade su l'ascose miserie
 e su l'ebbrezze perdute,
 sui muti sogni e l'ansie mute.....
 Su le fugaci gioie
 che il disinganno infrange
 la notte le sue lacrime piange.

(Ada Negri)

Quando nascesti voi.....

Quando nascesti voi, disse la rosa
 "Vo' dare alle tue gote il mio colore."
 E 'l giglio: "Anch'io vo' darti qualcosa:
 ti darò la purezza, e il mio candore....."
 La colomba li udì così parlare
 e smise tutt'a un tratto di volare.....
 "Oh, voglio darti qualche cosa anch'io:
 ti darò la mitezza del cor mio!"
 Sentirono, di su dal ciel, le stelle
 e dissero anche loro, tutte 'n coro:
 "Noi daremo alle tue pupille belle
 la nostra luce....." E il sole: "Io darò l'oro
 del mio colore a tuoi biondi capelli....."
 E l'usignolo, primo tra li augelli:
 "Darò alle tue parole l'armonia

夜

バラの芳香漂う
 幻想的な庭に
 影の愛撫(夜)は憩う.....
 しかしこの上ない静寂は
 想いと囁きがあり
 大気はおののいているかのように震える.....
 悼ましい暗闇は
 死の或る物語を
 色褪せたくちなしに語るのか?
 おそらく半ば開いた
 花卉の中の
 甘美な露の雨が,
 隠された不幸に
 失われた陶酔に
 物言わぬ夢と不安に落ちるからなのか.....
 迷いの目覚めが打ち砕く
 儚い喜びの上に
 夜は自分の涙を落とす。

(アダ ネグリ)

あなたが生まれた時.....

あなたが生まれた時、バラは言った
 "私の色をお前の頬にあげたい"
 そして百合は"私も何かをあげたい、
 お前に私の清さと純白をあげよう....."
 雌鳩はこのように話しているさまを聞いて
 突然に飛行を止めた.....
 "ああ私も何かをあげたい、
 私の心の柔和さをあげよう!"
 空の上で星たちが聞き、
 彼らもまた声を揃えて言った
 "お前の美しい瞳に
 私たちの光をあげよう....."そして太陽は
 "私の色の金をお前の金髪にあげよう....."
 そして小鳥たちの中では、まず最初に鶯が
 "私の喉から出る調和した歌を

del canto ch'esce dalla gola mia!"

(Arturo Birga)

お前の言葉にあげよう!"と。

(アルトゥーロ ビルガ)

Venitelo a vedere 'l mi' piccino.....

Venitelo a vedere 'l mi' piccino
or che nella culla è addormentato:
venitelo a veder com'è carino,
pare un angiol di Dio, dal ciel calato!.....

Angioletti del ciel venite, in coro,
a sorridere al dolce mi' tesoro.
Venite.....Zitto!.....ha mosso 'l labbro al riso!.....
Sognando, ora è con voi, su 'n Paradiso!

(Arturo Birga)

わが子を見においでください.....

わが子を見においでください
今揺りかごに眠っているわが子を。
なんと可愛いかわを見においでください、
天から降りた神の天使のようです!.....

天の小さな天使たちよ、一緒においでください、
私の優しいとし子に微笑みに。
おいで...静かに!... 微笑みで唇を動かした!...
夢見ながら、今あなたたちと天国にいます!

(アルトゥーロ ビルガ)

Viene di là, lontan lontano.....

Viene di là, lontan lontano 'l vento
e me lo manda qui 'l mi' dolce amore
perché mi dica, nel suo strano accento,
tante belle parole in fondo al core.....

O vento lene, o lene venticello
ritorna dal mi' damo, dal mi' bello:
ritorna dal mi' damo, o vento lene,
e digli che gli voglio tanto bene!

E digli che gli voglio bene tanto,
e che dal giorno ch'è partito via
ho sempre gli occhi rossi pel gran pianto
e 'l core gonfio di malinconia.....

Diglielo, o venticello profumato,
in quali condizioni m'hai lasciato.....
digli del core mio tutti l'affanni,

はるか遠い彼方からやってくる.....

風ははるか遠い彼方からやってくる
私の優しい恋人がそれをここに送っている
その奇妙な話し方で、心の奥深くに、
美しい多くの言葉を私に言うために.....

ああ優しい風よ、優しいそよ風よ、
私の恋しい人、美しい人の元に帰っておくれ、
恋しい人の元に帰っておくれ、ああ優しい風よ、
そしてとても愛していると彼に告げておくれ!

とても愛していると彼に告げておくれ、
彼が去ったその日以来
私はいつも大きな嘆きで目を赤くはらし
心は憂いで一ぱいなのです.....

彼に告げておくれ、ああ芳香するそよ風よ、
どんな状態の中に私を残したかを.....
私の心のすべての苦悩を、ああ早く戻って

e che ritorni presto e non m'inganni! Ah!

(Arturo Birga)

Razzolan, sopra a l'aia, le galline.....
Razzolan, sopra a l'aia, le galline
beccando i chicchi sparsi del frumento.....
Lungo la via, le brune contadine,
passano, coi capelli sciolti al vento.....

Razzolan le galline, sopra a l'aia,
mentre dal pozzo, la bella massaia,
tira su l'acqua e canta uno stornello
a Gigi, che la guarda dal cancello!

A Gigi, che la guarda stralunato
con quell'occhietti pieni di passione.....
Povero Gigi è tanto innamorato
che strugge com' un cero in processione!

Glielo vorrebbe confessar l'amore
ma quando l'è vicino non ha core.....
Intanto la massaia indugia apposta
ma lui da quel cancello non si scosta!

Ma lui rimane lì fermo, impalato,
e lei prende 'l su' secchio e s'allontana....
Quand'è distante dall'innamorato
canta con rabbia aprendo la gargana:

"Fiore di siepe, fiore d'amaranto.....
biondino mio non mi guardate tanto.....
Se Dio ci ha fatto gli occhi per guardare
ci ha fatto anche la bocca per parlare!"

(Arturo Birga)

私を裏切らないでと彼に告げておくれ!

(アルトゥーロ ビルガ)

雌鶏たちは麦打ち場で引掻く.....
雌鶏たちは麦打ち場で引掻く,
散らばった麦粒を突っ突きながら.....
道に沿って、日に焼けた百姓女たちが
風に髪かみの毛を靡かせながら通り過ぎて行く.....

雌鶏たちは麦打ち場で引掻く,
その間美しい農婦が井戸から
水を汲み、鉄格子の門から彼女を見つめている
ジージにストルネルロ (民謡) を歌う!

情熱に満ちたあの小さな眼で
目を見開いて彼女を見つめているジージに.....
かわいそうなジージは行列中の蠟燭が
溶ける程に全く恋に夢中だ!

彼女に愛を告白したいが
彼女のそばに来ると勇気が無くなる.....
その間農婦はわざとぐずぐずするが
彼はその門から離れはしない!

彼はそこに止まり、直立したままにいる,
そして彼女は水桶を持ち遠ざかる.....
恋する男から距離をおいた時,
喉を開けて怒りを込めて歌う,

"生け垣の花, 鶏頭の花.....,
私のブロンド坊やそんなに私を見つめないで.....
もし神が見るための目をお造りになったのなら
話しかけるための口もお造りになったのよ!"

(アルトゥーロ ビルガ)

I tempi assai lontani

Come l'ombra di cara estinta vita
sono i giorni lontani :
un'armonia per sempre omai fuggita,
una speme per sempre omai vanita,
un dolce amor che non avrà domani
sono i giorni lontani.
E quanti sogni nella notte fonda
di quel tempo passato !
Ogni giorno pareva triste o gioconda
ombra che si proietti e si diffonda,
illudendo che a lungo avria durato :
tale il tempo passato !
Che mordente rammarico e che duolo
pei dì lontani tanto !
Sono come un esil morto corpicciuolo
che il padre veglia,
e infin gli resta, solo di sua grazia,
il ricordo ed il rimpianto
dei dì lontani tanto.

(Roberto Ascoli)

Canto funebre

Rude vento che diffondi in suon di pianto
un dolore troppo triste per un canto ;
fiero vento che se il ciel di nubi è fosco,
fai suonar di notte a morto le campane ;
uragano, le cui lagrime son vane,
e tu, cupo dalle nude rame, o bosco,
o spelonche funerarie, o mar profondo,
voi piangete il mal del mondo !

(Roberto Ascoli)

La fine

È tempo per me d'andare,
mamma, me ne vado.

遙か遠い日々

遠い日々は
いとしい失われた人生の幻のようだ、
遠い日々は
今や永遠に過ぎ去ったハーモニー、
今や永遠に消え失せた希望、
明日のない甘美な愛なのだ。
そしてそれは過ぎ去ったあの頃の
深い夜に何と多かった夢か！
毎日が 時に悲しい 時に愉快的な
幻のようであった、それは写し出され広げられる、
長く続いたかのごとく恐ろししながら、
そのように過ぎ去ったあの頃よ！
遙か遠い日々
何と痛烈な悔恨と何という苦しみよ！
私は父が眠らずに見守る
華奢な感じの小さな体のようだ、
そしてついには彼の優しさだけがそこに残る、
遙か遠い日々
思い出と哀惜。

(ロベルト アスコリー)

葬送の歌

歌とみるには余りにも悲しい苦しみを
涙の音に伝える荒々しい風よ、
雲のかかった空が暗くなる時、
死者の鐘の音を夜鳴らす激しい風よ、
無駄な涙の嵐よ、
そして裸の枝をもつ真っ暗な森であるお前、
死者の墓よ、底深い海よ、
お前たちは世の悪を嘆いている！

(ロベルト アスコリー)

死別

私にとっては旅立つ時、
お母さん、逝きます。

Quando nell'oscurità pallente
 dell'alba solitaria
 tu stenderai le braccia
 al tuo piccino che è nel letto, io ti rirò:
 "Il bimbo non c'è! Mamma, me ne vado."
 Diventerò un delicato soffio d'aria
 e ti carezzerò e incresperò l'acqua
 mentre ti bagni e ti bacerò ancora.
 Nella notte tempestosa
 mentre la pioggia batte sulle foglie
 tu m'udrai bisbigliare nel tuo letto,
 e il mio riso splenderà con il lampo
 attraverso la finestra aperta
 nella tua stanza.
 Se tu veglierai fin tardi nella notte
 pensando al tuo piccino
 io ti canterò dalle stelle:
 "Dormi, mamma, dormi."
 Sugli erranti raggi lunari
 io verrò pian piano sul tuo letto
 e giacerò sul tuo cuore mentre tu dormi.
 Diverrò un sogno
 e attraverso le tue palpebre socchiuse
 scenderò nel profondo del tuo sonno
 e quando ti sveglierai
 e guarderai intorno angosciata,
 come una lucciola scintillante
 m'involerà nell'oscurità.
 Quando nel giorno della gran festa
 i bimbi del villaggio verranno
 e giocheranno intorno alla casa,
 mi fonderò nella musica del flauto
 e palpiterò nel tuo cuore tutto il giorno.
 La cara zia verrà coi doni della festa
 e domanderà: "Dov'è il nostro piccino, sorella?"
 Mamma, tu le dirai dolcemente:
 "È nelle pupille dei miei occhi,
 in me stessa e nell'anima mia!"

(Clari Zannoni Chauvet)

孤独な夜明けの
 薄暗い闇の中で
 ベッドにいるあなたの^{おなご}幼児である私に
 腕を差し出す時 私は言うでしょう
 "赤ん坊はいはしない! お母さん, 逝きます."
 私は優雅な風のそよぎとなり,
 あなたを愛撫し, あなたが入浴している間に
 水を波立たせ, なおも口づけするでしょう。
 嵐の夜
 雨が葉を打つ時, あなたはベッドの中で
 私のささやきを聞くでしょう,
 私の笑いは 閃光と共に輝きます
 あなたの部屋の
 開かれた窓を横切って。
 あなたが^{おなご}幼児を思いながら
 夜遅くまで眠らないでいるなら
 私は星からあなたに歌うでしょう
 "お眠り, お母さん, お眠り。"と。
 さまよう月の光に
 私はそっとあなたのベッドにやって来て,
 あなたが眠っている間 胸に憩うでしょう。
 私は夢になり,
 あなたの薄く閉じた臉を通り
 深い眠りの中に降りて行くでしょう
 そしてあなたは目覚め,
 不安で周りを眺める時,
 輝く蛍のように
 私は暗がりに消え去るでしょう。
 大きな祭りの日に
 村の幼児たちがやって来て
 家の周りで戯れる時,
 私はフルートの楽の音に溶け込み,
 一日中あなたの心の中で震えるでしょう。
 親愛な叔母は祭りの贈り物をもって来て,
 尋ねます "姉さん, 私たちの^{おなご}幼児はどこ?"と。
 お母さん, あなたは優しく彼女に言うでしょう,
 "私の目の瞳の中に,
 まさに私の中に, 私の心の中にいるの!"と。

(クラリー ザンノーニ ショヴェ)

La sera

Rimanete, vi prego, rimanete qui.
 Non vi alzate! Avete voi bisogno di luce?
 No. Fate che questo sogno duri ancora.
 Vi prego: rimanete!
 Ci ferirebbe forse, come un dardo, la luce.
 Troppo lungo è stato il giorno: oh, troppo!
 Ed io già penso al suo ritorno con orrore.
 La luce è come un dardo!
 Anche voi non l'amate; è vero?
 Gli occhi vostri, nel giorno, sono stanchi. Pare
 quasi che non possiate sollevare le palpebre,
 su quei dolorosi occhi;
 e nulla, veramente, nulla è più triste
 de l'ombra che le ciglia immote
 fanno talvolta a sommo de le gote
 quando la bocca non sorride più.

(Gabriele D'Annunzio)

Sopra un'aria antica

Non sorgono (ascolta)
 le nostre parole
 da quell'aria antica?
 Io t'ho dissepolta.
 E infine rivedi tu il sole,
 tu mi parli, o amica!
 Queste tu parlavi parole.
 Non odi? Non odi?
 Ma chi le raccolse?
 Dagli alvei cavi del legno
 i tuoi modi sorgono,
 che il vento disciolse.
 Dicevi: "Io ti leggo nel cuore.
 Non mi ami.
 Tu pensi che è l'ultima volta!"
 La bocca riveggo un poco appassita.
 "Non m'ami. È l'ultima volta.

タベ

どうぞお願いします、ここにいて下さい。
 立ち上がらないで! 光(夜の光)が欲しいの?
 いいえ。この夢がまだ続くがままにしています。
 どうぞお願いします、ここにいて下さい!
 矢のように私達を傷つけるかも知れない。
 昼間は余りにも長過ぎた、ああ 余りにも!
 そして私はもうその帰りを恐怖をもって考える。
 光は何と矢のようであることか!
 あなたもそれを嫌っているでしょう、ね?
 昼間のあなたの眼は疲れている。
 その悲しみの眼を覆う臉を
 開けることすらできないように思える、
 そして口元がもうほほえまぬ時
 時々 頬もつとも上の
 身動きしないまつ毛の影ほど
 本当にこれ程悲しいことはない。

(ガブリエレ ダンヌンツィオ)

昔の歌に寄せて

私たちの言葉は(聞いてください)
 あの昔の歌から
 現れないのか?
 私は貴女を蘇えらせた。
 そしてついに貴女は再び太陽を見、
 ああ友(女)よ、私に語りかける!
 貴女はこれらの言葉を話していた。
 貴女聞こえないのか、聞こえないのか?
 でも誰がそれらの言葉を集めたのだろうか?
 木の凹みの底から
 風が散り散りにした
 貴女の表現は今現れる。
 貴女は言っていた“貴方の心が読めるの。
 私を愛していないわ。
 貴方はこれで最後だと考えているわ!”
 私は少し色褪せた口許を見直す。
 “私を愛していないわ。これが最後ね。

Ma prima che tu m'abbandoni
 il voto s'adempia.
 Oh! fa che sul cuore io ti manchi!
 Tu non mi perdoni
 se già su la tempia baciata
 i capelli son bianchi?"
 Guardai que' capelli,
 su quel collo pallido
 i segni degli anni;
 e ti dissi:
 "Ma taci! Io t'amo."
 I tuoi begli occhi
 erano pregni di lacrime
 sotto i miei baci.
 "M'inganni, m'inganni,"
 rispondevi tu,
 le mie mani baciando.
 "Che importa?
 Io so che m'inganni;
 ma forse domani
 tu m'amerai morta."
 Profondo era il cielo del letto;
 ed il letto profondo
 come tomba, oscuro.
 Era senza velo il corpo;
 e nel letto profondo
 pareva già impuro.
 Vidi per l'aperto balcone
 un paese lontano
 solcato da un fiume volubile,
 chiuso da un serto di rupi
 che accese ardeano
 d'un lume vermiglio,
 nel giorno estivo;
 ed i venti recavano
 odori degli orti remoti
 ove intorno andavano
 donne possenti

でも貴方が私を捨てる前に
 約束をかなえて欲しいの。
 ああ私が貴方の胸の上でいなくなりますように!
 口づけされたこめかみの上の
 髪はすでに白くなっているのに、
 貴方は私を許してくれないのね?"
 私はその髪を見た、
 生氣のないその首の上に
 寄る年波を見た。
 そして貴女に言った、
 "でも黙って! 貴女を愛しているよ"
 貴女の美しい目は
 涙に潤んでいた、
 私の口づけの下で。
 "私を騙しているわ 私を騙しているわ"
 と貴女は答えていた、
 私の手口に口づけしながら。
 "でも何が大切なことなの?
 私を騙していることを知っているわ、
 でもおそらく明日
 貴方は死んでいる私を愛するでしょう"
 ベットの天蓋は深く高かった、
 そして深いベットは
 墓のように暗かった。
 遺体にベールは被^かされてなく、
 深いベットの中で
 すでに不潔な物体に見えていた。
 開かれたバルコニーを通して
 自由奔放な川で横切られた
 遠くの村を私は見た、
 そこは夏の日の
 鮮紅色の光に
 赤々と燃えている
 断崖の輪の中に閉ざされていた。
 そして風は、逞^{たくま}しい女たちが
 欲望に身悶^{もも}えする花々の中を歌いながら
 往き来している
 遙かな果樹園の芳香を

cantando tra cupidi fiori.

(Gabriele D'Annunzio)

No, non è morto il figlio tuo
No, non è morto il figlio tuo;
oh, non è morto, non è morto.
Se n'è andato pel giardino:
ha raccolto tante rose;
se n'è inghirlandata la fronte:
ed ora dorme al loro dolce odore.

(Constant Zarian)

La mamma è come il pane caldo
La mamma è come il pane caldo:
chi ne mangia si sente pago.
Il babbo è come il vino schietto:
chi ne beve si sente ebbro.
Il fratello è come il sole:
esso schiara monti e valli.

(Constant Zarian)

Io sono la Madre
Io sono la Madre.
Per sempre è partito
il Figliuolo mio crocefisso.
Io sono la Madre.
Ho le pupille fise sulla strada senza fine,
dov'è passato il mio Signore.
Io sono il Cuore,
dolore e lagrima, il pianto di colui ch'è morto.
Io sono la Madre, Mariam,
l'ora dell'angoscia che freme d'intorno,
la mano lucente del mio figliuolo
che si è crocefisso.

(Constant Zarian)

運んでいた。

(ガブリエレ ダンヌンツィオ)

いいえ、あなたの息子は死んだのではない
いいえ、あなたの息子は死んだのではない、
おお 死んだのではない。
庭の方へ行き、
多くのバラを摘みました、
額を花で飾り、
そして今その甘い芳香の中で眠っているのです。

(コンスタントゥ ザーリアン)

ママは温かいパンのよう
ママは温かいパンのよう、
それを食べる人は満足する。
パパは純粋なワインのよう、
それを飲む人はうっとりした気分になる。
兄は太陽のよう、
それは山や谷を明るく輝らす。

(コンスタントゥ ザーリアン)

私は聖母
私は聖母。
十字架に掛けられた私の息子は
永遠に旅立った。
私は聖母。
果てることのない道に微動だもしない瞳をこらす、
私の主が立ち去ったところに。
私は心、
苦しみ、涙、そして死せる彼の嘆き。
私は聖母マリア、
(主の) 周囲で震えている苦悩のその時、
十字架に掛けられた私の息子の
光輝く御手。

(コンスタントゥ ザーリアン)

注：マリアは息子と一心同体の考えがある。

Mattino di luce

Mattino di luce, sole di giustizia,
 il tuo lume si levi dentro me.
 Destati, o Signore, ad assisterci:
 desta me assopito;
 fa ch'io divenga simigliante agli angioli.
 Destati, o Signore.
 Fatti vita di me che son morto,
 fatti luce per me ottenebrato,
 lenisci il mio dolore!
 Io ti prego con la mia voce,
 io ti supplico con le mie mani:
 concedimi il dono della tua Benevolenza.
 Dà ai miei occhi l'acqua,
 perché io pianga a grosse lagrime,
 e così cancelli i miei peccati.
 Gesù in nome dell'amore,
 intenerisci nel tuo amore il mio cuore di pietra.
 Versa, o Signore,
 nella mia anima la rugiada del tuo sangue,
 e la mia anima si rallegrerà.

(Nersès-poeta armeno)

光明の朝

光明の朝、別隔^{わかれ}でない太陽よ、
 お前の輝きが私の中で燃え上がりますように。
 お目覚め下さい。おお主よ、私達を救うために、
 微睡^{まどろ}む私を目覚めさせて下さい、
 私が天使たちと同様になるようにして下さい。
 お目覚め下さい、おお主よ。
 死んだ私の糧^{かて}になって下さい、
 暗闇にいる私のために光となって下さい、
 私の苦悩を和らげて下さい！
 私の声であなたに祈ります、
 私の手で（手を差し伸べて）あなたに懇願します。
 あなたの慈悲深い贈り物を私にお授け下さい。
 私の目に水をお与え下さい、
 大粒の涙で泣くがために、
 そして自分の罪をこのように洗い流しますように。
 イエスよ、愛の名のもとに
 私の石の心をあなたの愛で解^{ほど}して下さい。
 お注ぎ下さい、おお主よ、
 私の魂にあなたの血の露を、
 そして魂は、歓喜するでしょう。

(ネルセス—1200年代のアルメニアの詩人)



最新イタリア歌曲集V レスビーギ歌曲集

1990年6月10日 第1刷発行
1994年5月20日 第5刷発行

523805



編者 ルチアノ・ベルタニョリオ
藤崎育之
発行者 浅香淳
東京都新宿区神楽坂6の30
株式会社 音楽之友社

電話(3235)2111(代)振替東京7-196250
受注専用(3202)4291 郵便番号162

Printed in Japan

表紙 菊池 薫/大平舎美術印刷

歌曲集

独唱名曲100選 音楽之友社編

522100 イタリア古典歌曲から日本歌曲まで、世界の名曲100曲を厳選。外国語の歌詞には参考としてカナを併記して便宜を図った。
B5・272頁 ¥1442

新版 女子学生のためのたのしい歌曲集 木村四郎編集代表

522210 女子系短大・大学の一般教養の歌唱教材。クラシックからポピュラーまで気軽に楽しめる。獅子の笑、枯葉、オー・ソレ・ミオなど55曲。
四六倍・96頁 ¥979

鮫島有美子愛唱歌集 ロレライ 鮫島有美子対訳・解説 H・ドイチュ編曲・解説

522310 鮫島氏による対訳と曲目解説および伴奏者ドイチュ氏による新たな編曲を加えた。ユモレスク、アヴェ・マリア、別れの曲など全19曲。
四六倍・88頁 ¥1648

加古三枝子の詩による歌曲集『碧い部屋』より 加古三枝子編

522400 人力車、ある問答、かつら、桜台一丁目四十三番(柴田南雄曲)、ひな人形、追悼のうた(増本俊共作曲)、白樺の芽(伊達純曲)等。
四六倍・52頁 ¥1030

小黒恵子の詩による歌曲集うめぼれ鏡 小黒恵子編

522430 風が生まれた日(小森昭彦曲)、馬鈴薯畑(安部幸明曲)、うめぼれ鏡(平井康三郎曲)、アンデルセンの旅(有馬礼子曲)、など9曲。
四六倍・72頁 ¥1545

江間章子の詩による歌曲集 江間章子編

522450 ニューオリンズの思い出(高木東六曲)、夏の思い出、おかあさん(中田喜直曲)、花のまち(園伊吹豊曲)、等全12曲。
四六倍・64頁 ¥1030

塚本貞子の詩による歌曲集 花よ木よ 塚本貞子編

522470 磯部淑、葛西進、玉井明、小山順子、朝岡真木子、千原英喜、瑞木薫の7人の作曲家に依頼した10曲からなる歌曲集。
四六倍・60頁 ¥1854

日本歌曲選集うたいたい歌ききたい歌 楳の会編

522500 この道(山田耕筰)、さくら横ちょう(中田喜直)、平城山(平井康三郎)、しぐれに寄す抒情(大中恩)ほか名作全26曲を収めた。
四六倍・88頁 ¥1854

日本の音を求めて 歌曲集I たにしの会編

522610 日本音楽の伝統的美しさの復興を願って作られた「たにしの会」の作品集。全て日本の五音階を用い、日本和声法により作曲されている。
四六倍・112頁 ¥2575

日本の音を求めて 歌曲集II たにしの会編

522620 前編を恋うる三つの歌(室生犀生・水井彰)、小林すけじの短歌による四つの歌(水井彰)、谷川俊太郎の詩による十の歌曲(桐山敏一)他
四六倍・112頁 ¥2575

日本の子守唄50曲集 尾原昭夫編

522700 ひっそりと母から子へと歌いつがれている愛情あふれる子守唄を著者が日本各地より採集し編集、ピアノ伴奏を付したのもの。
四六倍・144頁 ¥1648

おとなのための童謡曲集 ① 岩河智子・編作

522710 日本人の心の中共通項としてある「童謡」を芸術歌曲のような表現力をもった作品に創り変えた。七つの子、赤い靴、かなりや、等15曲。
四六倍・80頁 ¥1545

おとなのための童謡曲集 ② 岩河智子・編作

522720 第1集と同様に、童謡を芸術歌曲として歌えるように編作。第2集は中山晋平の童謡を中心にまとめた。雨降りお月、黄金むし、等。
四六倍・80頁 ¥1648

持情あふれる世界の名曲 名歌100曲選 中目 徹編

522800 黒い目/ロシア民謡、春へのあこがれ/モーツァルト、うばぐるま/中田喜直、平城山/平井康三郎、等。〔東亜音楽社版〕
B5・288頁 ¥1854

持情あふれる世界の名曲 名歌100曲選 2 中目 徹編

522810 アルゴ、カロ・ミオ・ベン、すみれ、夕べの想い、どこへ、疑い、異郷にて、秘めごと、百待草、六騎、沙羅、等。〔東亜音楽社版〕
B5・288頁 ¥1854

J. S.バッハ二重唱曲集オブリガート付 足立 勝編

523000 バッハ作品の中でも光彩を放つアリアの美しさを生かし、ピアノ・パート、オブリガートおよび通奏低音(実音)に書き改めた実用版。
四六倍・152頁 ¥2266

シューマン 二重唱曲集 足立 勝編

523020 田舎の歌、春の祭りはすばらしい、まこと太陽は輝き、秋の歌、美しい花、はじめての出逢い、間奏曲、愛の哀しみ、等20曲。
四六倍・96頁 ¥1236

モーツァルト 重唱曲とカノン 足立 勝編

523040 モーツァルト作曲の二重唱曲、三重唱曲、四重唱曲とカノン、そして宗教曲の中のすぐれた重唱曲、全25曲を収録。曲目解説・対訳つき。
四六倍・152頁 ¥2060

なかにし礼訳詩によるモーツァルト歌曲集 なかにし礼詩

523050 モーツァルトのオペラをプロデュース・演出するなど、モーツァルトを愛するなかにし礼が、主要歌曲20曲を訳した。ソニーよりCDも。
四六倍・68頁 ¥1442

スペイン愛唱歌集 柳 貞子編

523610 スペイン歌曲の第一人者、柳貞子選・編曲による「禁じられた遊び」「鳥の歌」等25曲。スペイン語発音の手引、訳詞つき。
四六倍・76頁 ¥1648

ラファエル・フォン・ケーベル9つの歌 小松美沙子編

523670 ケーベルは1848年ロシア生まれのピアニスト、哲学者。1893年東京帝国大学の哲学講師として招かれて来日、東京音楽学校でも教えた。
四六倍・52頁 ¥1442

声楽名曲選集イタリア編〔I〕 大阪音楽大学編

523711 声楽を始めようとする人々のために編まれた歌曲集。イタリア編Iには、入試に必須のイタリア古典歌曲全32曲を収録。詳しい解説つき。
A4変・160頁 ¥1545

声楽名曲選集イタリア編〔II〕 大阪音楽大学編

523712 ベッリーニ、ドステイ、ドナウディなど、19世紀の主要なイタリア歌曲と、モーツァルトとプッチーニのオペラ・アリア計3曲を収録。
A4変・152頁 ¥1648

最新イタリア歌曲集I オペラ作曲家 シ・ベルタニョリオ 歌曲集I 増補版 / 藤崎育之共編

523810 プッチーニの作品9曲(約束は偽りだった、太陽と愛、大地と海はか)、ドニゼッティの作品12曲(真の愛、燃える黒い煙、顔めし性か)。
四六倍・96頁 ¥1339

最新イタリア歌曲集II オペラ作曲家 シ・ベルタニョリオ 歌曲集II 増補版 / 藤崎育之共編

523820 私たちは一緒に眠っていた、さあおいで穏やかな夜よ、フランス セレナータ、人生は苦悩の海、アンダルシアの未亡人、散歩は全21曲。
四六倍・120頁 ¥1545

最新イタリア歌曲集III トステイ歌曲集1 シ・ベルタニョリオ / 藤崎育之共編

523803 私の寝た愛よ、語れ、私に言わないで、開けておくれ(セレナータ)、あなたが帰って来ないなら、アマランタの四つの歌、等全12曲。
四六倍・88頁 ¥1236

最新イタリア歌曲集IV トステイ歌曲集2 シ・ベルタニョリオ / 藤崎育之共編

523804 なおあなたを愛す、私の歌、プルチネラは死んだ、哀惜、永遠にまた永遠に、あなたのためK(5つのメロディーニ)、等全12曲。
四六倍・72頁 ¥1133

最新イタリア歌曲集V レスピーギ歌曲集 シ・ベルタニョリオ / 藤崎育之共編

523805 あまりポピュラーではないが極めて美しい旋律を持つレスピーギの歌曲を、日本では入手しにくいものも含めてまとめた。
四六倍・184頁 ¥2781

青島広志歌曲集 青島広志曲

524010 ユニークで幅広い音楽活動を続けている作曲家の青島広志が初めて出版する歌曲集。「風のうたった歌」「猫」「ビリテリスの唄」ほか。
四六倍・148頁 ¥2884